

République Algérienne Démocratique et Populaire.

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique.

Université de Saida Dr MOULAY Tahar.

Faculté des Lettres, des Langues et des Arts.

Département des lettres et langue française.



Mémoire de Master

En vue de l'obtention du diplôme de Master en langue française.

Spécialité : Didactique et langue appliquée.

Intitulé

**La dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE
(Cas de la 1^{re} année secondaire lettre)**

Réalisé et présenté par :

Mlle. MORSLI Sarra.

sous la direction de :

Mme. BERREZOUG Amina.

Devant le jury composé de :

Mr. MAARIF Miloud. Président.

Mme. BOUHADJAR Souad. Examinatrice.

Mme. BERREZOUG Amina. Directrice de recherche.

Année universitaire

2020-2021

République Algérienne Démocratique et Populaire.

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique.

Université de Saida Dr MOULAY Tahar.

Faculté des Lettres, des Langues et des Arts.

Département des lettres et langue française.



Mémoire de Master

En vue de l'obtention du diplôme de Master en langue française.

Spécialité : Didactique et langue appliquée.

Intitulé

**La dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE
(Cas de la 1^{re} année secondaire lettre)**

Réalisé et présenté par :

Mlle. MORSLI Sarra.

sous la direction de :

Mme. BERREZOUG Amina.

Devant le jury composé de :

Mr. MAARIF Miloud. Président.

Mme. BOUHADJAR Souad. Examinatrice.

Mme. BERREZOUG Amina. Directrice de recherche.

Année universitaire

2020-2021

Remerciements

Premièrement « ALLAH le tout puissant », de m'avoir donné la volonté pour mener à terme ce modeste travail de recherche.

Je remercie ma directrice de recherche Madame BERREZOUG Amina pour ses conseils, son aide et son encouragement.

Je tiens également à remercier les membres du jury d'avoir pris la peine de lire et de juger cette recherche.

Je remercie très spécialement ma sœur Nour el houda que j'aime profondément pour son soutien et ses orientations.

Dédicaces

Je dédie ce mémoire :

Aux deux personnes qui me sont très chères au monde : ma mère et mon père ;

A mes frères : Radwan, Zine-el abidine, Abbas, Hamza et Omar ;

A mes sœurs : Karima, Nour el houda et zehour ;

A mes amies : Amira, chaimaa et Asmaa ;

A mes nièces : Amani et fatima ;

A mes neveux : Mohamed saddek, Marwan et Ali.

Sommaire

Cadre théorique

Introduction générale

Chapitre 01 : Langue et culture au service de l'enseignement / apprentissage du FLE

1. La langue et la culture comme objet d'enseignement /apprentissage.
2. La compétence culturelle et interculturelle dans l'enseignement du FLE.

Chapitre 02 : la place de l'interculturel dans les manuels de FLE en Algérie.

1. La définition du manuel scolaire
2. L'importance du manuel scolaire.
3. L'interculturel dans les manuels de FLE en Algérie.
4. Vers une conscience intercu²lturelle.

Partie pratique

Enquête 01

1. Description du questionnaire
2. La distribution du questionnaire
3. Analyse des données recueillies.

Enquête 02

1. Les séances d'observation.
2. La description des séances observées.
3. Description et présentation du manuel de 1AS.
4. L'aspect culturel et interculturel dans le manuel scolaire.
5. L'analyse des textes.
6. Synthèse.

Conclusion générale.

Annexes

Bibliographie.

Introduction générale

Introduction générale

Le système éducatif algérien valorise l'enseignement de la langue française en premier lieu par rapport aux autres langues étrangères, le français c'est la première langue étrangère, son enseignement commence dès la troisième année primaire et restera toujours pour tout le parcours d'apprenant, et se transformera en langue d'enseignement pour plusieurs filières à l'université (spécialité du français elle même et pour pas mal de spécialités scientifiques).

Sous l'effet de la mondialisation, l'Algérie est censé s'ouvrir sur le monde, afin d'y arriver, le système éducatif algérien opte pour l'enseignement des langues étrangères comme un facteur qui assure la connaissance de l'autre « *l'école algérienne se veut moderne et ouverte sur le monde d'où notamment le choix de revaloriser l'enseignement /apprentissage des langues étrangères* »¹ donc l'objectif de la réforme est bien précis par la revalorisation de l'enseignement /apprentissage des langues étrangères en adoptant une démarche interculturelle qui permet à l'apprenant de se connaître (l'identité) à travers la découverte d'autrui (l'altérité).

La didactique du FLE vise de préparer l'apprenant à acquérir toutes les composantes de la compétence de communication pour un apprentissage efficace de langue, car l'apprentissage d'une langue étrangère ne se réduit guère à ses aspects linguistiques mais c'est bien évidemment en faisant appel à la compétence culturelle

*La langue et la culture sont en étroite corrélation, la langue est à la fois un élément qui compose la culture d'une communauté et l'instrument à l'aide duquel l'individu va verbaliser sa vision du monde derrière toute pratique de langue se trouve une dimension culturelle*²

¹ Référentiel des programmes(2005), publication de la commission nationale des programmes, Ministère de l'éducation nationale, Alger.

² CHOELLA Taleb, 2011, *enseignement/apprentissage du FLE et représentation culturelle*, Université d'Adrar. [en ligne] <https://dspace.univ-ouargla.dz> consulté le 29 /05/2021.

Introduction générale

Par conséquent, ces deux forment une seule paire l'une ne se fait pas sans l'autre.

Il est primordial que l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère soit associé à celui de la culture dans laquelle cette langue est imprégnée, ce qui veut dire que cet apprentissage amène l'apprenant de FLE à découvrir la culture de la langue cible en plus de sa propre culture ; qui conduit vers une éducation interculturelle .

Notre travail de recherche s'inscrit donc, dans le champ vaste de la didactique des langues en général, et de la dimension interculturelle en particulier, ce sujet a été traité par beaucoup de chercheurs en didactique qui sont s'intéressés à l'approche interculturelle ; tel que la chercheuse : ZARATE Geneviève (spécialiste de la didactique des langues et des cultures).

Ce choix est justifié par le rôle primordial de l'aspect interculturel dans l'enseignement / apprentissage du FLE. Nous travaillons avec les 1AS ; Le choix de cette année charnière est lié aux grandes deux finalités de l'enseignement du français au cycle secondaire, la compréhension et la production en langue française à l'écrit et à l'oral.

Notre travail de recherche qui prend en charge la dimension interculturelle a pour objectif de sensibiliser et d'inciter les enseignants à intégrer l'aspect interculturel en classe.

Donc la problématique est présentée comme suit :

L'enseignement du FLE transmet-il la culture française ou est-il seulement un profil linguistique de cette langue ?

Quelques interrogations complémentaires nous interpellent également :

1. Les contenus des programmes permettent-ils aux enseignants de pratiquer l'approche interculturelle ?

Introduction générale

2. Les enseignants de 1^{ère} année secondaire intègrent-ils convenablement la dimension interculturelle en classe ?

A fin de répondre à notre problématique nous proposons les hypothèses ci-dessous :

H1 : Tout d'abord, on peut supposer que les contenus des programmes de 1AS représentent une dimension interculturelle.

H2 : Il se peut que les enseignants n'accordent pas d'importance aux aspects interculturels.

Nous essayons dans notre travail qui s'intitule « la dimension interculturelle dans l'enseignement apprentissage du FLE cas de 1AS » d'organiser un rapport entre le contenu, le titre et les éléments de chaque chapitre, à cet effet nous organisons notre travail comme suit :

Nous élaborons un plan qui jalonnera notre recherche.

Une introduction générale qui représente une initiation à notre sujet.

Notre travail s'organise en deux parties dont la première traite les notions théoriques, elle se divise en deux ; le premier chapitre qui s'intitule langue et culture au service de l'enseignement / apprentissage du FLE nous présentons les définitions des concepts relatifs à notre sujet en mettant la relation entre langue, culture et interculturalité.

Dans le deuxième chapitre, nous élaborons la place de l'interculturel dans les manuels FLE, nous commençons par la définition du manuel, son importance ainsi comment peut-on développer la compétence interculturelle chez les apprenants.

La seconde partie sera consacrée à l'analyse et l'interprétation du questionnaire, et à la description de quelques séances de compréhension de l'écrit en classe puis à l'analyse des textes sélectionnés dans le manuel de 1AS.

Une conclusion générale constitue le bilan du travail effectué.

Partie théorique

Chapitre 01

**Langue et culture au
service de l'enseignement/
apprentissage du FLE.**

Pour ce premier chapitre qui s'intitule « langue et culture au service de l'enseignement/ apprentissage du FLE » nous présenterons les notions clés de notre sujet de recherche en parlant des notions de culture ,langue, culture et langue en tant que concept didactique , la relation entre les deux , et l'échange entre les cultures en abordant le concept d'interculturel .

1. La langue et la culture comme objet d'enseignement / apprentissage

1.1.Définition du terme « culture »

Selon Larousse (2000), le mot « culture » vient du latin « cultura » qui signifie le soin que l'on donne à la terre. Ce mot est passé de la culture de terre à la culture de l'esprit par métaphore. L'adjectif « culturel » concerne toutes les activités qui particularisent les peuples, les usages, les coutumes, les manifestations artistiques, religieuses et intellectuelles qui distinguent un groupe, une société.³

A partir de cette définition, on peut dire que la culture est ce qui est commun à un groupe d'individu.

Le mot culture est polysémique parce qu'il détient plusieurs sens (sur le plan géographique, historique...) à chaque fois le mot culture se métamorphose sémantiquement pour donner naissance à quelque chose de nouveau par exemple le sens classique français lie à l'idée de création , et le sens allemand met l'accent sur l'idée de civilisation qui comporte les valeurs , les représentations , les symboles et le patrimoine ainsi le sens anglo-saxon prend en considération les modes de vie , les styles , les savoirs quotidiens, les images et les mythes donc ce sens s'intéresse beaucoup plus aux aspects humaines.

³ Le dictionnaire Larousse (2000).

1.2. La langue comme concept didactique

L'objet linguistique caractérise la didactique des langues et fait la différence de ce genre des autres didactiques. Les deux paramètres qui créent le concept de langue en didactique sont : la didactique de la langue fait un objet d'enseignement et d'apprentissage et l'élargissement important de l'objet lui-même à l'aspect culturel de langue.⁴ En effet comme le dit Bakhtine « *on ne peut, séparer le signe et la situation sociale sans voir altérer la nature sémiotique de celui-ci* »⁵

1.3. La culture comme concept didactique

Pour Jean-Pierre CUQ et Isabelle GRUCA le concept de culture est abordé par plusieurs chercheurs mais il n'a pas pris un sens en didactique ce qui est affirmé par leurs propos « *le concept est importé méthodologiquement travaillé mais jamais véritablement didactisé* »⁶

La production langagière ne sera jamais significative et compréhensive qu'avec la culture ; la raison pour laquelle les deux chercheurs traitent la nécessité primordiale de didactiser la notion de « culture ».

L'aspect identitaire est fortement lié à la langue maternelle c'est ce qui est acquis dès le jeune âge des individus de langue et de culture par un double processus intra personnel (produit au sein de soi ; propre culture) et interpersonnel (l'échange entre plusieurs personnes). L'importance de cet aspect ne se diminue plus en langue seconde vu la place de ce statut et la liaison forte entre la culture des langues premières et celle de la langue seconde qui formes un ensemble original. En langue étrangère, le problème identitaire sa change car l'appropriation n'est pas forcément acquise dès

⁴CUQ Jean-Pierre & GRUCA Isabelle (2005), *cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, presse universitaire de Grenoble, p 79.

⁵ BAKHTINE M (1977), *Le maxime et la philosophie du langage*, Essai d'application de la méthode sociologique en linguistique, trad. par YAGUELLO M, p63.

⁶ CUQ Jean-Pierre et GRUCA Isabelle (2005), Op. Cite p83.

l'enfance ainsi elle représente pour l'individu un ajout culturel choisi qui modifie certainement ce que Pierre BOURDIEU appelle le capital culturel.

Donc, la culture en didactique de langue est le domaine de références qui sert à améliorer et développer l'idiome vers une langue ; c'est la fonction symbolique de ces références qui précise le statut de langue : maternelle, seconde ou étrangère.

1.4. La culture cultivée et la culture anthropologique

En ce qui concerne la langue maternelle, la culture anthropologique autrement appelé *culture ordinaire* par Robert GALISSON ou *culture patrimoniale* par Louis PROCHER s'acquiert hors la classe, et la transmission de la culture cultivée (la littérature, la musique et la peinture ... etc) c'est l'une des missions de la classe. Le problème majeur se pose pour les langues secondes et les langues étrangères car l'environnement ne représente pas un climat d'acquisition, donc cela rend la mission de la classe de langue étrangère plus complexe en travaillant la culture cultivée qui concerne la langue étudiée et fournir les éléments de la culture anthropologique.

1.5. Comparaison entre la culture cultivée (ou la culture savante) et la culture anthropologique (ou la culture partagée)⁷

la culture cultivée	la culture anthropologique
<ul style="list-style-type: none"> ➤ <u>Transversale</u> : veut dire qu'elle appartient à la majorité des membres d'un groupe ; ➤ <u>Tacite et implicite</u> : veut dire qu'elle est acquise d'une manière indirecte, spontanée et non-volontaire ; ➤ Non valorisante. 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Elitaire : elle appartient à un nombre limité (un petit groupe) ; ➤ <u>Implicite et codifiée</u> : peut être acquise au sein de la société mais elle s'acquiert ainsi d'une manière volontaire par exemple les études de haut niveau et les séjours culturels ; ➤ Valorisante et distinctive.

⁷ CUQ Jean-Pierre & GRUCA Isabelle (2005), Op. Cite, P 87.

1.6. Langue et culture

Pour discuter la relation entre langue et culture qui semble actuellement en didactique indispensable, inséparable et intime ; nous définissons en premier lieu la langue puis nous montrons le lien entre les deux concepts, selon le dictionnaire Larousse « *la langue est un système de signes vocaux, éventuellement graphique à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux* »⁸ donc la langue c'est tous les signes qui permettent d'assurer la communication au sein du même groupe , elle est comme une image qui reflète toutes les composantes et les indices culturels d'une société d'après Louis PROCHER « *toutes langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit* »⁹ veut dire que la relation entre langue et culture représente une implication réciproque donc il existe un échange mutuelle entre les deux. Cet échange est plus apparent en apprenant une langue étrangère ce qui est affirmé par J.COURTILLON

*Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différente, c'est entrer dans un monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels, augmenter son capital de connaissances et d'informations nouvelles, son propre niveau de compréhension.*¹⁰

⁸ Dictionnaire la Rousse.2000.

⁹ Louis PROCHER, (1995) *le français langue étrangère, émergence et enseignement d'une discipline*, CNDP, Hachette éducation, p53.

¹⁰ COURTILLON J, (1984) *La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation*, Le Français dans le Monde, n° 188, Paris, Hachette Larousse, p52.

2. La compétence culturelle et interculturelle dans l'enseignement du FLE

2.1. La compétence culturelle

La compétence culturelle est définie par plusieurs chercheurs, nous essayons de récapituler leurs visions.

Nous commençons par celle de G.Zarate « *ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de significations implicites, à partir desquelles se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée* »¹¹

Etre compétent culturellement veut dire avoir les capacités permettant à formuler le sens exact des intentions, cela qui sert à évaluer le degré de découverte et compréhension de la culture de l'autre

Une autre définition de ce groupe de mot, est construite d'une manière différente par L. Porcher

*La capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et, par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est à dire aussi quels comportements il conviendrait d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes en situation*¹²

La compétence culturelle est la capacité de saisir et de comprendre grâce aux systèmes de classement le fonctionnement d'une société donnée cela permet à l'étranger d'agir ou de réagir convenablement au sein d'une autre communauté culturelle

La compétence culturelle est le dernier statut qui indique la maîtrise d'une langue étrangère. A ce moment l'apprenant soit capable non pas seulement de communiquer mais aussi avoir une capacité d'interpréter certains aspects et indices culturels de la culture de la langue cible donc il doit comprendre le système de communication, savoir les règles sociales et les

¹¹ ZARATE.G(1986), *Enseigner une culture étrangère*, Paris, Hachette, p26.

¹² PORCHER.L. (1988), *programme, progrès, progressions, projet dans l'enseignement /apprentissage d'une culture étrangère* in : *ELA*, n°69, janvier Mars, p92.

modes de vie, connaître la manière de penser et les préjugés de la communauté concernée ce qui est affirmé par Benadava.

*Posséder un savoir minimum, factuel ou textuel, relatif à une culture donnée, participer à un consensus sémiologique, maîtriser des règles socioculturelles les présidant à l'utilisation des différents systèmes signifiants, et connaître les évaluations, idéologiques et stéréotypes propres à la communauté visée*¹³

2.2. Les composantes de la compétence culturelle

Selon Christian Puren la compétence englobe cinq composantes :

2.2.1 Composante transculturelle

La Composante transculturelle est la capacité de repérer les indices et les repères communs (traits et indices universelles) des diverses cultures donc identifier ce que appelle E.Durkhem « fonds commun d'humanité »

2.2.2 Composante métaculturelle

La composante métaculturelle : est le fait d'appeler l'ensemble des connaissances acquises grâce aux documents authentiques d'une culture étrangère, afin d'analyser, interpréter, réagir, juger ou même comparer entre la culture innée et la culture acquise.

2.2.3 Composante interculturelle

La composante interculturelle : est la capacité d'agir convenablement face aux malentendus ou les incompréhensions qui naissent lors de contact initiaux et ponctuels avec les personnes de d'autres cultures.

2.2.4 Composante pluriculturelle

La composante pluriculturelle : concerne l'ensemble des attitudes et des composantes permettant l'adaptation et la cohabitation avec les différents cultures au sein d'une société multiculturelle.

¹³ BENADAVA.S(1984), *la civilisation dans la communication*, in le français dans le monde, N84, Paris, hachette, la rousse, pp 79_86.

2.2.5 Composante Co-culturelle

La composante Co-culturelle c'est la réalisation d'un projet commun entre plusieurs cultures au sein des groupes qui se marquent par la diversité culturelle donc c'est le fait d'envisager une « culture d'action partagées ». ¹⁴

2.3. Définition de l'interculturel

L'interculturel est un concept qui mêle la pédagogie à l'idéologie, cette combinaison pour ce concept récent en didactique lui rendre complexe intellectuellement et forme toute une spécialité en soi même.

Etymologiquement le mot interculturel comprend inter et culturel qui signifient « entre » et culture issu dérivé du verbe habiter, cultiver.

Le concept d'interculturalité est défini dans le dictionnaire la toupie comme suit :

L'interculturalité est l'ensemble des relations et interactions entre des cultures différentes, générées par des rencontres ou des confrontations qualifiées d'interculturelles impliquant des échanges réciproques, elle est fondée sur le dialogue, le respect mutuel le souci de préserver l'identité culturelle de chacun. ¹⁵

A partir cette définition on déduit que l'interculturalité représente l'échange entre les cultures, cet échange se base sur le dialogue, le respect, l'acceptation de l'autre, sans toucher aucune identité culturelle sans se rendre compte à n'importe quelle genre de xénophobie ou des stéréotypes envers la culture de l'autre.

L'objectif primordial et le principe fondamental de l'interculturel doit se manifester lors les interrelations en gardant une valeur identique pour toutes

¹⁴ https://lewebpedagogique.com/alterite/files/2015/10/PUREN_2013c_Comp%C3%A9tence_culturelle_composantes.pdf consulté le 17.04.2021.

¹⁵ Dictionnaire la toupie [en ligne] <https://www.toupie.org> consulté 01 /06/2021.

les cultures en question « *les cultures sont égales en dignité doivent être traitées comme telles dans le respect mutuel* »¹⁶

Pour CHEIKH Saadia¹⁷, la notion d'interculturalité est liée à l'idée « d'inter-national » cette dernière regroupe les dimensions des autres pays, par conséquent cette diversité entre les nations et les communautés, chacune avec une culture différente que l'autre donne un sens complet de ce qu'on appelle interculturel.

Dans ce chapitre nous avons essayé de traiter les notions et les concepts de base qui sont inéluctables dans l'enseignement / apprentissage de la dimension culturelle et interculturelle ; où nous avons abordé la relation entre ces termes puis une explication des composantes de compétence culturelle.

¹⁶ BOUGHAZI Akila, (2017) thèse *la dimension interculturelle dans l'enseignement apprentissage de la langue française en Algérie essai d'analyse du manuel de 1 année secondaire, université d'oran2*, p19. [en ligne] <https://ds.univ-oran2.dz> consulté le 18.02.2021.

¹⁷ CHEIKH Saadia (2015) *le défi de la diversité culturelle et l'enseignement du FLE en Algérie* p44. [en ligne] <https://www.asjp.cerist.dz> consulté le 20/04 /2021.

Chapitre 02

**La place de l'interculturel
dans les manuels de FLE
en Algérie.**

Le second chapitre de la première partie sera consacré à la définition du manuel scolaire, l'importance de cet outil didactique aux enseignants et aux apprenants ensuite, nous discuterons la place d'interculturel dans les manuels de FLE en Algérie à la fin du chapitre nous présenterons quelques démarches conduisant vers une conscience interculturelle.

1. La définition du manuel scolaire

« Manualis » définit le manuel comme étant l'origine latine du mot manuel qui l'adjectif du mot « manus » qui veut dire main en français. Donc on peut dire que ce mot signifie selon ROBERT Jean Pierre « *ce qu'on peut tenir dans la main pour s'en servir dans le processus éducatif* »¹⁸

Le même auteur définit le terme « manuel » d'un point de vue pédagogique « *tout ouvrage imprimé, destiné à l'élève, auquel peuvent se rattacher certains documents audiovisuels et d'autres moyens pédagogiques, et traitant de l'ensemble ou les éléments importants d'un programme d'études pour une ou plusieurs années d'étude* »¹⁹ Autrement dit, le manuel est un ouvrage ayant un format maniable, adressé aux apprenants, regroupe tous les éléments qui sert à réaliser un programme d'étude donc est un élément centrale dans les pratiques pédagogiques .

En didactique J.P.CUQ le considère comme l'un des supports les plus efficaces d'enseignement, en ce qui concerne l'enseignement des langues vivantes, on peut satisfaire seulement du manuel comme on peut l'accompagner avec des supports audio ou audiovisuel.²⁰

En résumant, le manuel scolaire est un outil didactique et pédagogique à la fois, qui englobe toutes les connaissances qui vise la transmission du savoir dans une discipline d'enseignement, ainsi il doit prendre en considération du caractère progressif de l'apprentissage (âge et niveau).

¹⁸ ROBERT Jean Pierre (2002) *dictionnaire pratique de didactique du FLE*, ophrys, Paris, p104.

¹⁹ Idem.

²⁰ QUQ.J.P(2003) *Dictionnaire de didactique de la langue française*, éd. Clés International, Paris, p161.

2. L'importance du manuel scolaire

Le manuel scolaire est un outil très efficace et joue le rôle important dans l'enseignement /apprentissage du FLE, surtout pendant, les premières années d'apprentissage –le cycle primaire- en temps que des débutants en langue les apprenants usent souvent le manuel en se servant des photos, des exercices ou ils l'utilisent comme cahier d'écriture pour apprendre à écrire à titre d'exemple bien sûr sous l'aide et l'orientation de l'enseignant. Pour tous cycles d'enseignement le manuel regroupe tous les documents, les supports, les exercices et les activités aidant à la concrétisation des objectifs du programme.

Le manuel ce n'est pas uniquement un instrument professoral mais il est un outil partagé entre l'enseignant et l'apprenant, pour l'enseignant est une source d'inspiration sur le contenu d'enseignement comme il peut l'accompagner par d'autres moyens pédagogiques pour s'en profiter de plus d'une manière très efficace de cet *auxiliaire didactique*²¹ pour l'apprenant, il consiste une référence qui assure l'amélioration cognitive.²²

2.1. L'utilité du manuel scolaire pour l'enseignant

Certes, le manuel scolaire est le livre de l'apprenant cependant il a une place primordiale et inéluctable pour l'enseignant, vu qu'il rend la préparation bien ciblée et quelque part plus facile et ne prend pas beaucoup de temps avec plus de confiance en ce choix, parce que c'est un travail bien fait construit par des experts et des spécialistes en divers domaines (des didacticiens, pédagogues, psychologues, méthodologues...etc.). Il sert à gérer convenablement les cours comme il respecte et garantit l'enchaînement progressif des savoirs.

²¹ BOUGHAZI Akila,(2017) OP .cite, p90.

²² HUSSAIN Bilhadj(2016), *le manuel scolaire et son rôle dans l'action d'enseignement en classe en Libye*, université de lorraine- Metz-France, Norsud N°8, p51. [en ligne] <https://pastel.archives-ouvertes.fr> consulté le 07 /05/2021

Cet outil joue le rôle d'un médiateur entre l'enseignant et l'apprenant qui favorise l'interaction entre ces deux acteurs. Le livre du professeur aide énormément l'enseignant à repérer tous les informations linguistiques, pédagogiques ou culturelles du manuel scolaire, au même temps est un document d'autoformation de l'enseignant linguistiquement, pédagogiquement et culturellement.

2.2. L'utilité du manuel scolaire pour l'apprenant

Le manuel scolaire ce n'est pas moins important pour l'apprenant que pour l'enseignant, c'est son livre et son accompagné en classe et à la maison.

Dans ce qui suit, nous présentons l'importance de ce document pour les apprenants :

- L'acquisition des connaissances linguistiques et culturelles.
- Développement des capacités et des compétences.
- L'organisation et la structuration des connaissances, des savoirs et des savoirs faire.
- Outil de préparation, de révision ou de consolidation des acquis.
- La construction du savoir tout seul (être autonome).
- Développement de la compétence interculturelle (l'apprenant devient un lecteur interculturel vu la variété et la richesse des supports proposés dans le manuel).

3. L'interculturel dans les manuels de FLE en Algérie

L'enseignement d'une langue étrangère se réalise en étudiant ses deux aspects : l'aspect linguistique et culturel parce que « *l'enseignement de l'aspect communicatif d'une langue ne doit pas être dissocié de l'aspect culturel dans lequel la langue même est pensée et construite* »²³ le volet d'interculturel ne paraît pas à une première vue , suffisamment investi donc l'enseignement de langue ne

²³ Programme de français (janvier 2005) ,1^{ère} année secondaire, p4.

serait jamais réussi sans rendre compte à sa culture, la raison pour laquelle nous trouvons que les concepteurs de programme rappellent et invitent les enseignants de ne pas marginaliser la culture ; et d'installer chez les apprenants une compétence interculturelle.

*Doter les apprenants d'un outil linguistique performant, permettant le plus de « transactions » possibles par la prise en compte de toutes les composantes de la compétence de communication car l'acquisition d'une langue étrangère ne peut pas se réaliser efficacement si on distingue l'aspect « utilitaire » de l'aspect « culturel »*²⁴

Le programme actuel du français au cycle secondaire est celui de la dernière réforme du système éducatif qui vise son amélioration qualitative

- La formation intellectuelle des apprenants pour leur permettre de devenir des citoyens responsables, dotés d'une réelle capacité de raisonnement et de sens critique.
- Leur insertion dans la vie sociale et professionnelle.

Sur plan plus spécifique, l'enseignement du français doit permettre :

- L'acquisition d'un outil de communication permettant aux apprenants d'accéder aux savoirs.
- La sensibilisation aux technologies modernes de la communication.
- La familiarisation avec d'autres cultures francophones pour comprendre les dimensions universelles que chaque culture porte en elle.
- L'ouverture sur le monde pour prendre du recul rapport à son propre environnement, pour réduire les cloisonnements et installer des attitudes de tolérance et de paix.²⁵

²⁴ Idem.

²⁵ Programme de français, (janvier 2015), 1^{ère} année secondaire, p5.

Signalons que ces finalités d'enseignements de français au lycée sont étroitement liées avec celles d'ensembles du système éducatif, de ce fait l'enseignement de chaque matière doit contribuer avec les autres disciplines autrement dit c'est la compétence transversal.

Les finalités de l'enseignement du FLE au secondaire mettent en relief la familiarisation avec d'autres cultures et l'ouverture sur le monde qui conduit vers l'interculturel.

4. Vers une prise de conscience interculturelle

La première des choses c'est l'identité de l'élève c'est à dire connaître bien comme il faut sa culture d'origine ou se qu'on appelle la culture maternelle en liaison à sa langue mère , ce qui lui rend capable de saisir les critères implicites de sa propre culture , le développement de cette capacité lui permet d'objectiver ce qui implicite dans les autres cultures étrangères , cette double reconnaissance(de soi / de l'autre) c'est la base de l'approche interculturelle qui oriente vers la notion de compréhension qui sert à accepter toutes les différences et non pas la description , cette dernière conduit généralement a avoir des fausses stéréotypes et des malentendus «choc culturel ».

Le fait de susciter la curiosité de découvrir d'autres pays (curiosité culturel) amène les apprenants d'apprendre des nouveaux acquis et d'installer chez eux une curiosité linguistique.²⁶

Malgré le développement de nouvelles ressources pédagogiques, et l'omniprésence de la toile avec sa richesse qui offre des choix multiples, le manuel scolaire reste et restera toujours le moyen de base, de référence le plus sûr avec une grande importance pour les deux acteurs d'enseignement/apprentissage(l'enseignant/l'apprenant).

²⁶ CHEIKH Saadia, (2015), Op. Cite p46.

Partie pratique

Chapitre 01

Afin de répondre à notre problématique de départ, nous optons pour trois outils qui nous permettent de bien traiter notre sujet de recherche, dans un premier temps nous avons assisté à cinq séances d'observation pour savoir à quel point l'enseignant intègre l'aspect culturel en classe de première année secondaire, puis nous avons élaboré un questionnaire destiné aux enseignants de 1AS dont l'objectif de recueillir les avis et les représentations des enseignants en ce qui concerne la dimension interculturelle en classe de FLE, son utilité pour les apprenants et sa place dans le manuel scolaire, ainsi l'analyse des textes sélectionnés du deuxième projet du manuel scolaire de 1AS .

Enquête N01

1. Description du questionnaire

Notre questionnaire comporte 11 questions liées principalement à notre sujet « la dimension interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du FLE ».

Cinq questions sont des questions fermées afin d'avoir des informations bien précises en ce qui concerne les aspects des supports du manuel sont- ils culturels, interculturels ou seulement linguistiques ; l'enseignement de la langue avec ou sans sa culture ; la transmission de la dimension interculturelle et ses exigences ; l'objectif des textes de manuel et la vision des apprenants envers la culture de la langue cible.

Les six restantes sont des questions ouvertes qui visent à donner la liberté aux enseignants pour qu'ils puissent exprimer leurs avis qui nous offrent un climat approprié qui sert à avoir une analyse plus profonde, l'objectif de ces questions se résume dans les points suivants :

- Savoir le moyen utilisé par les enseignants pour transmettre la culture de la langue cible et l'utilité de cette action ;
- Le fait d'associer les deux cultures : la culture d'origine et la culture de la langue cible ;

- La manière de promouvoir la dimension interculturelle.

2. La distribution du questionnaire

Dans la réalisation de notre travail, nous avons distribué notre questionnaire aux enseignants de la langue française du cycle secondaire des quatre lycées de notre commune l'Abiodh S/C de la Willaya d'El Bayadh (lycée SLIMANI Aissa, SMAHI Boumam , Si LAALA Ben Boubaker, Cheikh Boumama).

Sur ces 15 enseignants interrogés, 10 ont accepté de répondre à notre questionnaire. Les cinq restants ont refusé de répondre ; certains se cachent derrière des alibis tel qu'ils n'enseignent pas les 1AS l'année courante malgré qu'ils les enseignaient les années précédentes et d'autres ne représentent aucune justification pour leur refus. (3 enseignantes)

La réduction de notre corpus ne se réduit pas seulement au refus de certains enseignants mais elle s'éloigne aux réponses de certains parce qu'ils se contentent de répondre uniquement aux questions fermées (2 enseignants), cela veut dire qu'ils n'expriment guère leurs avis aux questions ouvertes, qui ont plus d'utilité et d'enrichissement pour notre travail.

3. Analyse des données recueillies

Une démarche descriptive et analytique est menée pour le traitement et l'interprétation des résultats de ce corpus.

A. L'entête du questionnaire

Le nombre des enseignants et le même que celui des enseignantes.

Les enseignants	Le pourcentage
Femmes	50%
Hommes	50 %

Commentaire

Le pourcentage des deux sexes est identique

Ancienneté : ce critère d'ancienneté varie entre 02 ans à 20ans.

Ancienneté	Pourcentage
Entre 02 ans et 05 ans	30%
Entre 05 ans et 10 ans	20%
Entre 10 ans et 20 ans	50%

Commentaire

La moyenne d'ancienneté est environ 10 à 11ans dont la moitié des enseignants 50% dépassent les dix ans d'ancienneté ; l'ancienneté de 20% entre eux balance entre 05 ans et 10 ans ; le reste représente 30% ont moins de 05 ans ; Cela indique que la plupart d'entre eux 70% ont une modeste expérience.

Diplôme : La majorité des enseignants ont une licence comme diplôme.

Diplôme	Pourcentage
Licence	70%
Master	10%
Ecole supérieure	20%

Commentaire

Les enseignants qui ont une Licence représentent le plus grand nombre avec un pourcentage de 70% ; par contre une minorité qui a un Master (10%) et les sortants de l'ENS est de 20%.

Options :

Options	Pourcentage
Licence (Neutre)	60%
Didactique du FOU	10%
Sciences du langage	10%
Communication et information	10%
Traduction	10%

Commentaire

60% des enseignants n'ont pas mentionné l'option de leur diplôme. Pour les autres qui représentent 40%, nous remarquons une variété de spécialité (Didactique du FOU, Sciences du langage, Communication et information et la traduction). Cette richesse de spécialité donne lieu à un échange d'expérience et de capacité chacun selon ses compétences acquises lors de son parcours ce qui assure une bonne qualité d'enseignement.

B. Le questionnaire

Item 01 : Pensez-vous que les supports du manuel de 1AS possèdent des aspects Culturels ? / Interculturels ?/ Seulement linguistique ?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Culturels	03	30%
Interculturels	01	10%
Tous les aspects	01	10%
Seulement linguistique	05	50%



Commentaire

Les réponses obtenues montrent que la moitié des enseignants pensent que le manuel scolaire de 1AS possède uniquement des aspects linguistiques, nous proposons qu'ils lient la réponse de cette question à leurs pratiques de

classe et n'arrivent pas à juger le contenu des supports du manuel qui sont en réalité riche en aspects culturels et interculturels.

30% des enseignants déclarent la présence de l'aspect culturel dans le manuel scolaire.

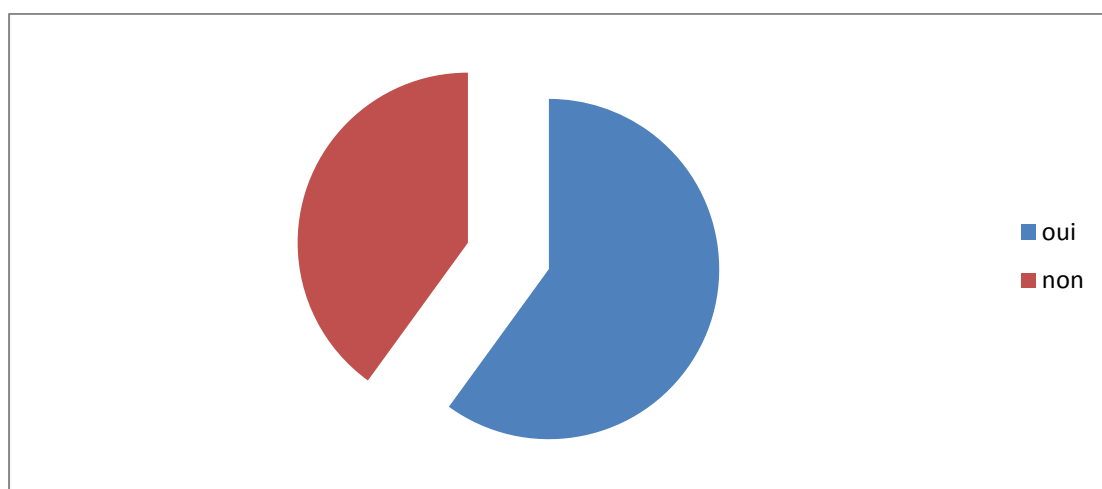
Seulement 10% des enseignants questionnés trouvent que le manuel scolaire a des aspects interculturels.

Pour une autre 10% des enseignants lancent que le manuel scolaire englobe tous les aspects.

Ces différentes réponses s'expliquent par l'utilisation rare du manuel donc les enseignants ne connaissent pas exactement le contenu des supports du manuel (la question N 03 une majorité opte pour l'utilisation des supports hors manuel) ou par la méconnaissance des indices et des signes de la dimension culturelle et interculturelle.

Item 02 : Lors de vos pratiques de classe, transmettez –vous la culture de la langue cible ?

réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	06	60%
Non	04	40%



Commentaire

En ce qui concerne la transmission des cultures de la langue cible, 60% des enseignants répondent par oui, donc ils donnent une importance à cet aspect qui est indissociable à la langue ce qui est affirmé par les chercheurs GOHARD RADENKOVIC A, Geneviève ZARATE, LUSSIER et PENZ D.H. « *La langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée.* »²⁷

Item03 : Par quel moyen enseignez-vous la culture ? Pour quoi?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Le manuel scolaire	03	30%
D'autres supports	05	50%
Les deux	02	20%



Commentaire

La moitié des enseignants exploitent d'autres supports pour transmettre la culture de la langue cible, Cette catégorie d'enseignants se mettent d'accord que leur choix se fait par deux raisons ; la première est que le manuel scolaire n'offre pas beaucoup de textes ayant un aspect culturel et la seconde c'est qu'ils cherchent d'autres supports hors manuel qui répondent mieux aux

²⁷ ZARATE G., GOHARD RADENKOVIC A. LUSSIER. & PENZ D.H. (2003), *Médiation culturelle et didactique des langues*. Strasbourg : Edition du Conseil de l'Europe. p57.

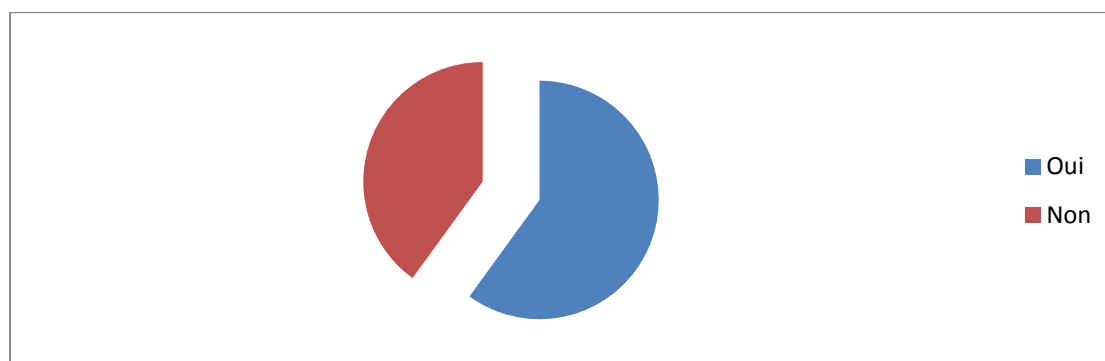
exigences de l'enseignement du FLE ainsi les plus adéquats avec le niveau des apprenants.

La seconde moitié se divise en deux : 30% d'enseignants trouvent que le manuel scolaire est un moyen pour transmettre la culture quoique leurs justifications marquent une grande contradiction que le choix est le manuel puis la justification manque de moyens et de supports convenables et appropriés avec le niveau des apprenants, une autre justification c'est que le contenu du manuel sert à enseigner seulement la culture de la langue mère. Les 20% restants optent pour l'utilisation des deux types de supports (supports du manuel et hors manuel) cela est lié à l'objet d'étude ainsi pour assurer un meilleur rendement en donnant l'importance aux besoins des apprenants pour les motiver.

Tout dépend aux particularités de chaque objet d'étude. Le choix du support est très important pour répondre aux besoins des apprenants ainsi celui qui permet de réaliser les objectifs d'objet d'étude concerné sans oublier qu'il soit adéquat avec leurs niveaux, attirant et motivant (thème d'actualité).²⁸

Item04 : L'aspect culturel facilite-t-il aux apprenants de la compréhension des textes ?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	06	60%
Non	04	40%



²⁸ Réponse d'enseignante.

Commentaire

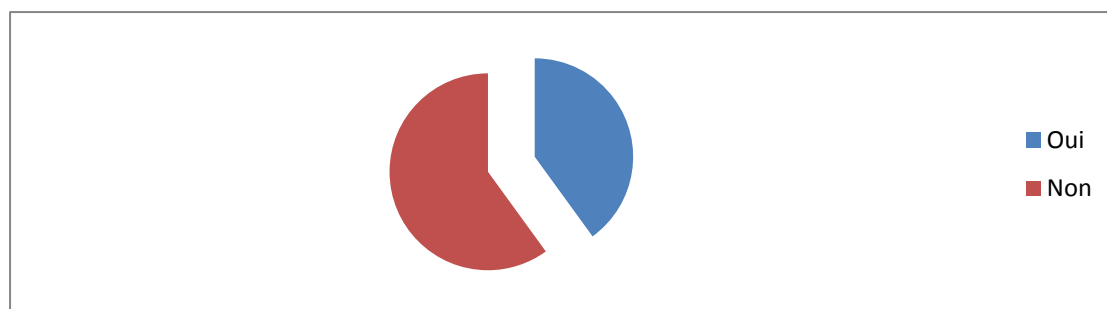
60% des enseignants nous confirment que l'aspect culturel facilite aux apprenants la compréhension des textes surtout si ces textes ayant un aspect culturel algérien ou arabe veut dire déjà ces signes sont acquis et leurs présences aux supports favorisent la motivation des apprenants :

Les apprenants repèrent aisément des indices culturels contenus dans le support ce qui facilite la compréhension. Cela est du au fait que ce genre de texte est proche de la réalité est de leurs vie quotidienne surtout lorsqu'il s'agit d'un texte véhiculant une culture nationale. Il faut noter aussi que ce genre de texte motive généralement les apprenants.²⁹

40% des enseignants répondent d'une manière inattendu (non)l'aspect culturel ne facilite pas la compréhension des textes donc ils négligent l'utilité de l'aspect culturel carrément, M^{me} Geniviève ZARATE, spécialiste de la didactique et des cultures, confirme l'effet de l'aspect culturel sur la compréhension « on ne peut pas apprendre une langue en évacuant la culture »³⁰

Item05 : Peut-on enseigner la langue française sans rendre compte de sa culture ?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	04	40%
Non	06	60%



²⁹ Réponse d'enseignant.

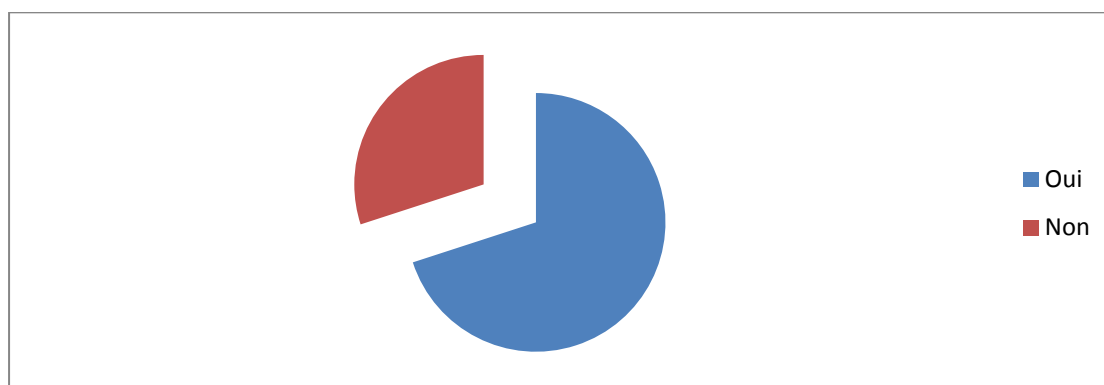
³⁰ <https://journals.openedition.org/multilinguales/1631>. Consulté le 10.05.2020 à 21.05.

Commentaire

Plus que la moitié, 60% des enseignants pensent que l'enseignement de la langue est indissociable de sa culture donc, ils refusent l'idée de séparer la langue étudiée de sa culture car la langue elle-même représente une composante culturelle, inversement aux autres enseignants (40%) qui donnent l'importance aux aspects linguistiques en répondant par oui, il est possible d'enseigner la langue sans rendre compte de la culture.

Item06 : L'enseignant peut-il transmettre la dimension interculturelle s'il n'a jamais visité le pays de la langue concernée ? Comment ?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	07	70%
Non	03	30%



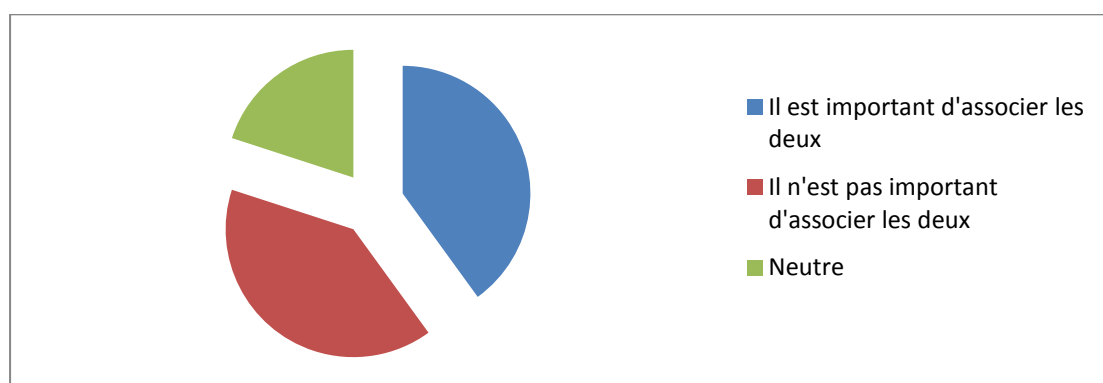
Commentaire

Pour cette question, nous remarquons qu'il y a un grand écart entre les enseignants ; 70% répondent par oui l'enseignant peut transmettre la dimension interculturelle même s'il n'a jamais visité le pays de la langue concernée en admettant la découverte et l'acquisition des connaissances par le biais des nouvelles technologies, la lecture, les réseaux sociaux. Ces moyens permettent à l'apprenant d'acquérir des connaissances qui peuvent égaler voir même dépasser, celles acquises lors d'un séjour culturel.

Ceux qui répondent par Non 30% ; 2 sur 3 n'arrivent pas à représenter leur vision d'une manière compréhensible qui n'a rien avoir avec la question tel que parler une langue c'est adopter, un monde, une culture.

Item07 : Est-il important pour les apprenants d'associer les deux cultures : algérienne et française ?

Catégorie	Réponse	Nombre	Pourcentage
N : 01	Il est important d'associer les deux cultures.	4	40%
N : 02	Il n'est pas important d'associer les deux cultures.	4	40%
N : 03	Neutre .	2	20%



Commentaire

Lors de l'analyse des diverses réponses des enseignants on peut les regrouper en trois catégories ;

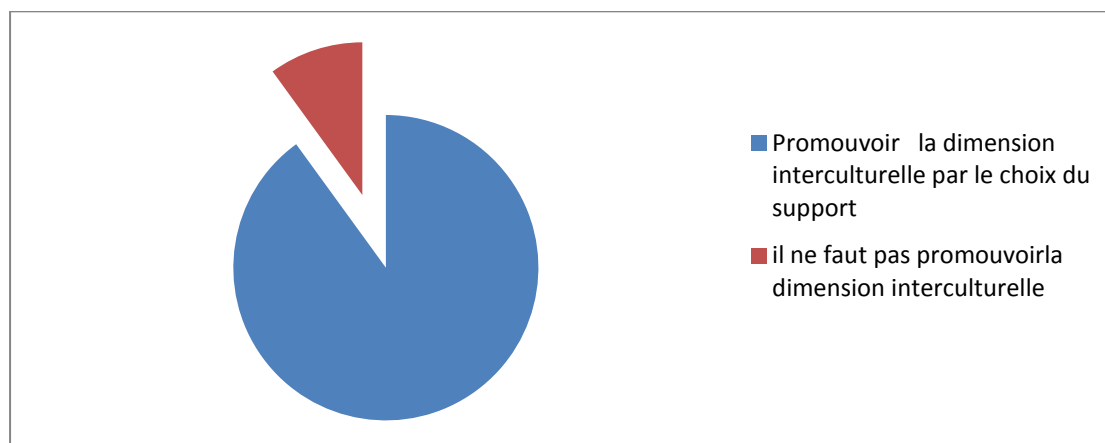
La première qui est consciente de l'importance d'associer les deux cultures (algérienne et française) avec un pourcentage de 40% ; pour cette catégorie le fait de réunir les deux cultures à des atouts considérables : l'ouverture à l'altérité (comprendre l'autre ,accepter et s'adapter avec sa différence et d'éviter les conflits), et l'apprentissage de langue cible (l'aspect interculturel aide énormément), à partir de ces réponses nous constatons que

ces enseignants promeuvent une dimension interculturelle lors de leurs pratiques de classe malgré qu'ils ne déclarent plus la notion d'interculturalité.

Dans un sens contraire c'est la 2 catégorie (40%) qui ne voit pas qu'il est important d'enseigner les deux cultures à la fois, leurs visions sont complètement différentes: une pense qu'il faut séparer l'apprentissage de la langue de celui de la culture ; une autre réponse justifier la non importance par le désintérêt des élèves à l'aspect culturel ; pour la troisième et la quatrième réponse sont incompréhensibles et ambiguës. En tant que la dernière catégorie n'a pas répondu à cette question (position neutre).

Item08 : Comment l'enseignant peut-il promouvoir la dimension interculturelle tout en respectant le programme ?

Réponses	Nombre	Pourcentage
Promouvoir la dimension interculturelle par le choix du support	09	90%
Il ne faut pas promouvoir la dimension interculturelle	01	10%



Commentaire

Pour cette question presque tous les enseignants sauf une, proposent la même démarche afin de promouvoir la dimension interculturelle c'est tout simplement le choix des supports (textes, vidéos, audio) du manuel ou hors manuel qui respectent le programme et inclut au même temps des aspects

culturels et interculturels veut dire que le manuel est l'un des outils d'inspirations :

le manuel scolaire et le document qui l'accompagne sont des outils intentionnellement structurés en vue de favoriser les processus d'apprentissageIl incombe donc aux professeurs d'en faire le meilleur usage en tenant compte du niveau des apprenants, en d'autres termes, de l'utiliser soit comme outil soit comme source d'inspiration pour réaliser ces propres moyens didactiques. L'emploi des moyens audio_ visuels est recommandé : l'écoute d'enregistrements de chansons ,d'interviews, de débat radiophoniques par exemple est fortement conseillé dans le but d'exposer les apprenants aux sons et à la prosodie présent dans des énoncés authentiques.³¹

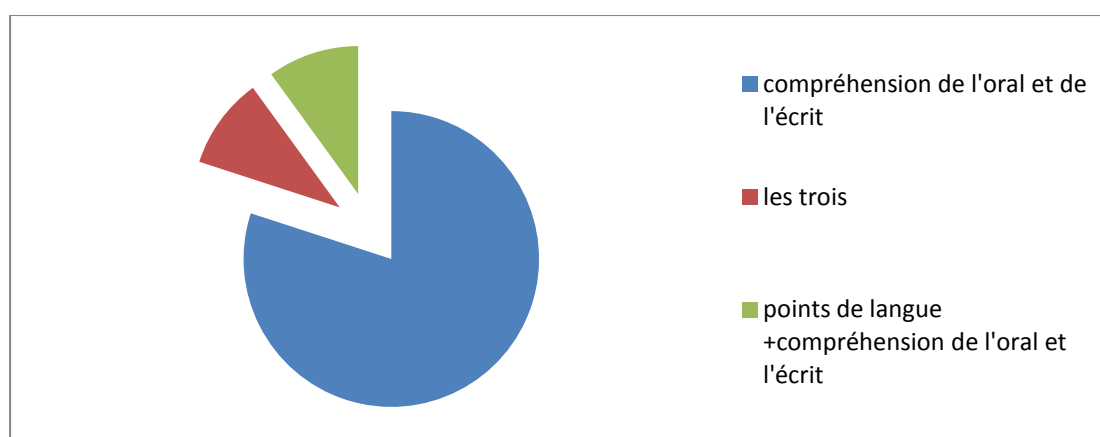
Pour l'exception de cette question (10%) l'enseignante néglige complètement l'aspect culturel, pour elle c'est plus important d'apprendre seulement la langue et non plus la culture.

Si nous revenons à la question précédente (question N 07) nous remarquons qu'il y a une grande contradiction vu que certains enseignants refusent d'enseigner la culture quel que soit la culture de la langue mère ou de la langue cible et puis ils répondent à cette question comment promouvoir la dimension interculturelle qui permet de réaliser le programme , donc l'enseignant réjouit d'une certaine liberté pour exploiter des textes du manuel ou en dehors du manuel scolaire tout dépend de la particularité de l'objet d'étude et du niveau des élèves et leurs besoins pour assurer un enseignement /apprentissage efficace de langue linguistiquement et culturellement .

³¹ Programme de français, P19.

Item09 : L'objectif de l'étude des textes de manuel est de travailler : Les points de langue, Compréhension de l'oral et de l'écrit, Les aspects culturels ?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Compréhension de l'oral et l'écrit	08	80%
Les trois	01	10%
Points de langue +c.de l'oral et l'écrit	01	10%



Commentaire

Concernant l'objectif de l'étude des textes de manuel, 80% des enseignants trouvent que ces supports visent à travailler la compréhension, de l'oral et de l'écrit. A partir des questions précédentes un nombre important donne l'importance à l'aspect culturel mais ils trouvent que les textes du manuel sont dépourvus de l'aspect culturel.

Ces derniers sont purement culturels et visent à installer chez les apprenants la notion d'interculturalité ce qui est affirmé par M. BOUGHAZI Akila « *En favorisant l'ouverture sociale et mondiale, le manuel donne ainsi à l'apprenant l'occasion de s'ouvrir à la diversité et à la richesse d'autres cultures* »³². ainsi que cela est l'une des finalités du programme.

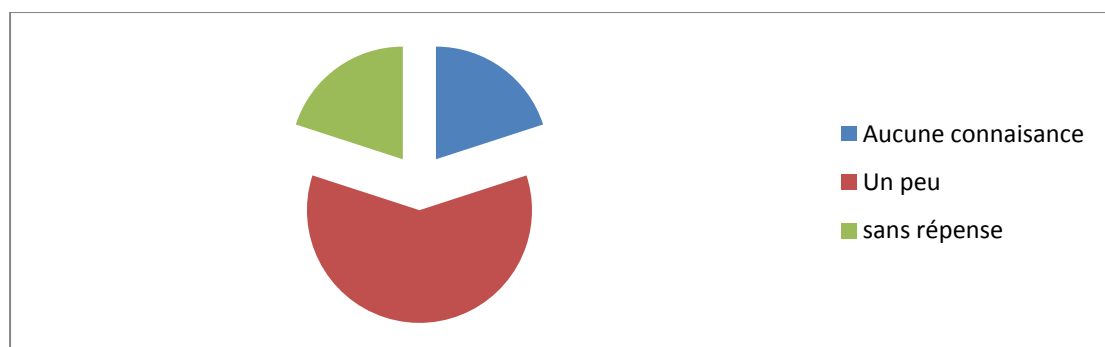
³² BOUGHAZI Akila, (2017) Op. Cite. p96.

*L'enseignement de la langue française dans le programme de 1 As permet à l'apprenant de se familiariser avec d'autres cultures francophone et de comprendre les dimensions universelles que chaque culture porte en elle afin de promouvoir des valeurs universelles.*³³

Seulement 10% des enseignants questionnés travaillent à côté de la compréhension de l'oral et de l'écrit et les points de langue l'aspect culturel avec les supports du manuel scolaire cela indique que cette minorité est consciente de la présence des aspects culturels dans le manuel scolaire.

Item 10 : Pensez-vous que les apprenants de 1AS ont déjà des connaissances de la culture de la langue cible ?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Aucune connaissance	02	20%
Un peu	06	60%
Sans réponse	02	/89/20%



Commentaire

60% des enseignants pensent que la majorité de apprenants n'ont pas de grand-chose en ce qui concerne la culture de la langue cible « *Ils ont très peu de connaissance sur la culture française à l'exception d'une minorité qui appartient à un milieu socio_ culturel spécifique* ». ³⁴

³³ Référentiel des programmes, P17.

³⁴ Réponse d'enseignant.

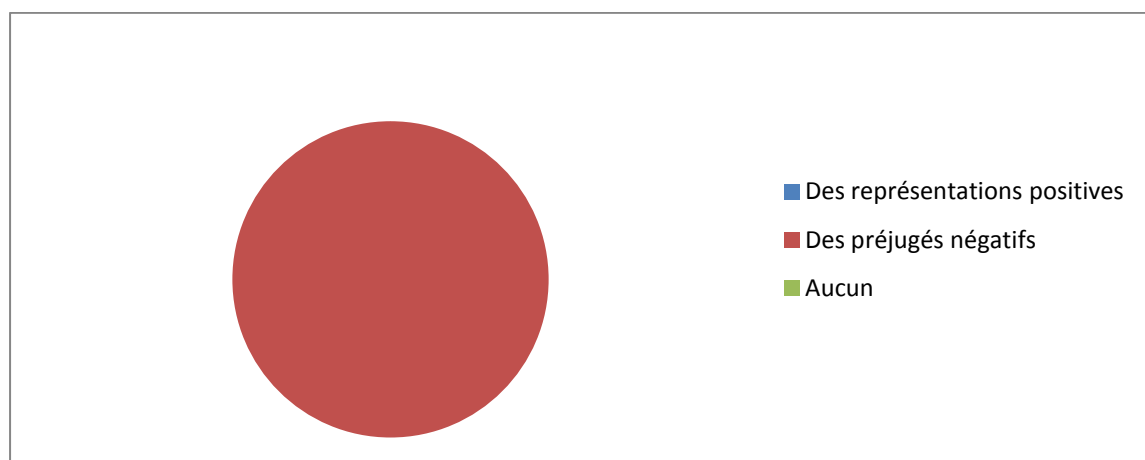
Le peu de connaissances sur cette culture est acquis grâce aux réseaux sociaux déclare certains enseignants.

Les apprenants n'ont aucune connaissance de la culture française pour 20% d'enseignants ; cette vision génère vu le niveau très abaissé des élèves en langue.

Le reste des enseignants (20%) ne propose aucune réponse.

Item 11 : Pensez-vous que les apprenants ont : des représentations positives sur la culture de la langue cible, des préjugés négatifs sur la culture de la langue cible, aucun ?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Des représentations positives	00	00%
Des préjugés négatifs	10	100%
Aucun	00	00%



Commentaire

Les apprenants ont des préjugés négatifs vis-à-vis de la culture de la langue cible c'est la réponse de tous les enseignants. Peut être que ces stéréotypes négatifs chez les apprenants sont liés à une dimension historique c'est la colonisation, pendant 132 années de souffrance à cause de la sauvagerie de l'occupant .Ou peut être cette vision est accordée à l'échec de ces apprenants en langue française.

Synthèse

En conclusion, les résultats de cette enquête se résument dans les points suivants :

Les enseignants sont conscients que l'aspect culturel joue un rôle très important et facilite aux apprenants la compréhension des textes surtout quand il s'agit de notre contexte algérien (selon la quatrième question) mais ils ignorent que les supports du manuel sont riches en aspects culturels et interculturels et ne possèdent pas seulement des aspects linguistiques comme ils pensent ; la raison pour laquelle ils s'orientent vers les supports hors manuel.

Le choix du support est la seule proposition citée par une partie des enseignants de notre échantillon pour promouvoir la dimension interculturelle sans aucun autre détail en ce qui concerne l'ensemble des caractéristiques du support choisi.

Les enseignants confirment que presque tous les apprenants ont des préjugés négatifs sur la culture française, cette affirmation est prise à partir de la vision des apprenants vis-à-vis de la matière du français. Notre réalité historique coloniale et l'échec des apprenants qui peut être liée à l'absence et le peu d'importance accordée aux aspects culturels et interculturels lors des pratiques de classe sont peut être les causes de ce refus.

Enquête 02

1. Les séances d'observation

Les séances auxquelles nous avons assisté se sont déroulées au lycée SLIMANI Aissa à l'Abiodh Sid Chiekh Willaya d'Elbayadh suite à une autorisation accordée par Madame la Directrice du lycée et l'enseignante qui a accepté notre intention d'assister chez elle.

Le choix de cet établissement a été fait vu la facilité d'accès, c'est le lycée auquel nous avons passé nos études secondaires donc ce lycée nous offre vraiment un climat propice plein de soutien, d'aide et de collaboration qui nous a permis de réaliser notre travail.

Nous avons assisté à cinq séances avec les classes de première année secondaire, ces séances s'inscrivent dans la réalisation du 3^{ème} objet d'étude (la lettre ouverte) avec le 1^{er} groupe de 1 AS lettre .

Notre observation a porté sur la méthode d'enseignante et l'ensemble d'interaction des apprenants en faisant toujours le lien entre ses éléments et notre sujet d'étude : la dimension interculturelle.

2. La description des séances observées

Classe : 1AS lettre / groupe N01 / nombre des apprenants : 23 (5 garçons +18 filles)

N.B: « *Il faut signaler qu'il ya beaucoup de changement cette année vu la situation exceptionnelle causée par la maladie du Covid19* » déclare l'enseignante ; ces changements portent premièrement sur l'enchaînement des séances lors de la séquence , la suppression des séances de compréhension et de production orales pour tous les objets d'étude sauf le 2^{ème} objet d'étude (l'interview) ainsi le volume horaire de la séance est réduit d'une heure à 45min et les contenus des programmes sont répartis en deux : l'enseignement présentiel et l'enseignement à distance.

Ces séances sont les premières dans la réalisation du 3^{ème} objet d'étude – la lettre ouverte-

2.1. La 1^{ère} séance : Mise en place de la séquence/ évaluation diagnostique

La date : 18/02 /2021 de 8h à 8h et 45min

Lors de cette séance , l'enseignante commence par le lancement du 3^{ème} objet d'étude - *la lettre ouverte-* et de la séquence- *produire une lettre ouverte à une autorité compétente en vue de la pousser à agir* - puis l'explication collective des mots clés de ces deux intitulés , en poussant les apprenants à distinguer entre la lettre ouverte et la lettre personnelle , en ce moment les intervenants sont que 3 à 4 apprenants avec des mots et des phrases courtes voir même incomplète. L'enseignante clarifie le maximum en donnant des exemples « c'est qui Tabon ? » / Le président « c'est qui le responsable de la mairie ? / Le maire pour expliquer c'est quoi *une autorité compétente* ainsi de suite.

Pour le deuxième moment de l'évaluation diagnostique l'enseignante exploite la consigne de la page 98 du manuel scolaire, premièrement elle demande à deux apprenants de lire cette consigne ; l'une des deux lectures est comme même acceptable en temps que la 2^{ème} est très loin du niveau demandé pour un apprenant de 1AS « *c'est le cas de la totalité des apprenants* » déclare leur professeur. Puis l'enseignante tient elle-même de faire une lecture magistrale de la consigne en expliquant presque tous les mots par exemple pour expliquer c'est quoi la bande dessinée ; elle leurs montre la page 181 du manuel scolaire (contient une bande dessinée) ainsi elle opte pour la gestuelle et les exemples lors ses explications puis elle demande aux apprenants de répondre sur des doubles feuilles , le travail se réalise individuellement, dont l'objectif de cette activité est recenser les besoins des apprenants en identifiant les acquis et les lacunes en ce qui concerne le type de texte de cet objet d'étude : le texte argumentatif .

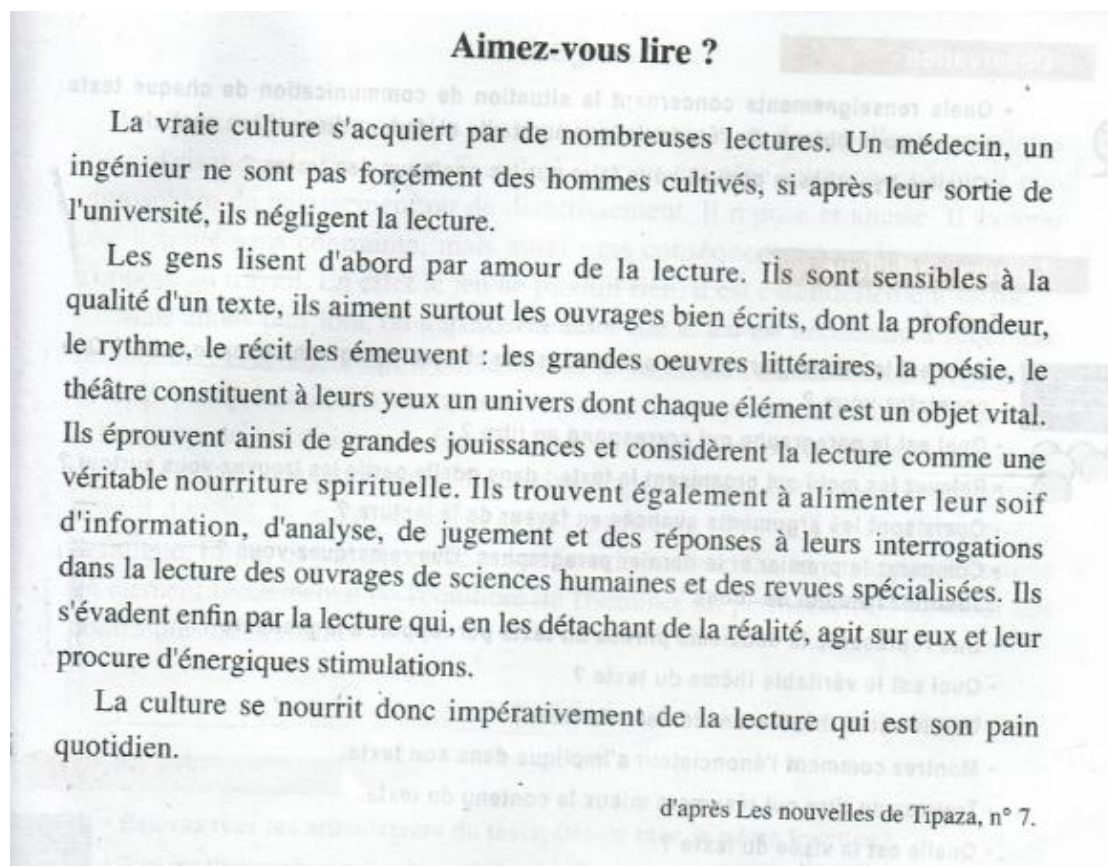
Le dernier moment de la séance, dix minutes sont consacrées à la correction orale du travail c'est la réalisation du compte rendu pour présenter les avis en ce qui concerne les partisans et les opposants de la BD.

L'enseignante a réussi de bien choisir le support avec lequel elle travaille les aspects linguistiques et qui présente l'une des symboles de culture de la langue cible : la BD.

2.2.Séance N 02 et 03 : compréhension de l'écrit 01

Support : Aimez –vous lire ? P99 du manuel scolaire.

Durée : 1h et 30 min.



La leçon de compréhension de l'écrit 01 est travaillée en deux séances (1h et demi). En ce qui concerne la 1^{re} séance de cette leçon était présenté le Mardi 23 février 2021 de 8 h à 8h :45 min. Avant d'entamer le texte à étudié ; l'enseignante demande aux apprenants de rappeler l'intitulé d'objet d'étude et

de séquence comme phase de rappel puis , pour les mettre en situation et les préparer à avoir une idée sur le thème exploité dans le support choisi ; l'enseignante pose question qui suit « *comment passez-vous votre temps libre ?* » à cette question nous avons remarqué qu'il ya une participation remarquable, les réponses des apprenants sont variés « *regarder la TV* », « *jouer le football* », « *la lecture* » « *connecter aux réseaux sociaux* » ...etc.

Au 2^{ème} moment l'enseignante et ses apprenants passent à l'observation du support choisi « *Aimez- vous lire ?* » P99 du manuel scolaire, les apprenants en ce moment repèrent les éléments périphériques du texte autrement-dit « *l'image du texte* » : -le titre, le nombre de paragraphe, la source – à partir ces éléments les apprenants formulent des hypothèses de sens, tous ce qui est trouvé par les apprenants est porté sur le tableau, une lecture silencieuse est faite pour vérifier les hypothèses émises. Par cette activité les apprenants eux-mêmes découvrent le thème traité dans le texte en infirmant ce qui est faux et en confirmant ce qui est vrai.

Pour le moment qui suit l'enseignante distribue un questionnaire, les apprenants commencent le travail en répondant à ce questionnaire sur leurs cahiers d'activités. Pendant ce temps l'enseignante contrôle le travail de ces apprenants en les oriente, les aide et les guide, les premières 45 min sont épuisées, le reste des activités est recommandé comme exercice à faire à la maison.

Pendant la 2^{ème} séance de ce cours de compréhension de l'écrit N01, qui s'est déroulé le mercredi 24 février 2021 de 8 :00 à 8 : 45 c'est la suite du même cours déjà entamé dans le séance précédente donc c'est la correction collective du questionnaire, celui-ci qui vise à repérer les grandes unités de sens , le champs lexical de mot « *lecture* » , les articulateurs de classement, les arguments employés par l'auteur pour défendre sa prise de position , ainsi les marques de son implication : les modalisateurs (le lexique mélioratif).

Une activité de synthèse vient après pour évaluer le tout, sous forme de deux questions dont la première est de proposer un autre titre au texte et la deuxième c'est l'élaboration du plan du texte. Cette activité montre que la majorité des apprenants arrivent à comprendre l'intention de l'auteur « la culture s'acquiert par la lecture »

2.3. Séance N 04 et 05 : compréhension de l'écrit 02

Support : « la lettre de MESSTFAOUI I » le mercredi 27.11. 2018

Durée : 1h et 30 min.

Le mercredi 27 novembre 2018

Lycée AbdeArahman Iben Rostom

Alger

Monsieur le principal et Monsieur le directeur adjoint,

Je trouve qu'il est **intolérable** que la nourriture ne soit pas bonne au **collège**.

Nous devons bien manger parce que les adolescents ont besoin de manger équilibré car nous sommes en pleine croissance, je vous donne un exemple ; en entrée des crudités après en plat de résistance de la viande avec des légumes et ensuite en dessert du fromage puis un fruit. La nourriture que les cuisiniers achètent en conserves ou en grand nombre n'est pas bonne, (...) ! Certaines fois, ils font cuire de la viande et elle est grillée voire brûlée par exemple ; il y a des jours, le poisson ou des légumes ne sont pas cuits. Je trouve cela injustifiable aussi quand les aliments sont froids par exemple des pommes de terre froides. Franchement, moi je n'aime pas que ce soit froid ! (...) ! Et pour finir, il faut que les repas soient équilibrés ! Que ce soit varié dans la semaine ! Est ce que c'est bien équilibré en ce moment ?

Je vous prie de bien vous occuper de cela et de tenir compte de ma lettre, car combien de fois avons-nous dit au conseil de classe que la nourriture n'était pas bonne ? Réfléchissez ! On a dû vous le dire au moins 50 fois depuis notre arrivée au collège !

Mes très chères salutations et Merci de votre compréhension.

M.A. MESSTFAOUI

Après la période des examens et de la correction des compositions du 1^{er} trimestre, et dans la continuité du 3^{ème} objet d'étude, le mercredi 10 mars 2021, de 8 :00 à 9 : 30 l'enseignante entame le 2^{ème} support pour travailler la deuxième séance de compréhension de l'écrit, comme phase de rappel elle pose deux questions : si avez-vous un problème dans votre lycée, qu'est ce que vous faites pour le réguler ? La réponse c'est rédiger une lettre ouverte. A Madame la directrice. Citez quelques-uns ? C'est la deuxième question.

Pour cette séance, l'enseignante opte pour le choix d'un support hors-manuel ; une lettre des apprenants de lycée AbdRahman Ibn Rostom d'Alger.

En ce qui concerne les démarches de la séance, l'enseignante suit les mêmes étapes de la séance qui précède ; observation du support, les hypothèses de sens puis la vérification de ces hypothèses par une lecture silencieuse, la distribution du questionnaire et la réalisation du travail. Une vérification est fournie par l'enseignante pour aider et orienter ses apprenants. Lors de la correction collective, l'enseignante et ses apprenants arrivent à repérer les éléments de la situation de communication (l'énonciateur, l'énonciataire , le thème et la visée communicative) , les grandes unités de sens , l'aspect formel de la lettre ouverte (formule d'appellation, formule de clôture) ainsi l'implication de l'énonciateur par son lexique péjoratif ; l'émetteur dénonce la situation grave de la cantine et la mauvaise nourriture présentée par le gestionnaire du lycée lors des repas au lycée.

Pour cet objet d'étude l'enseignante est dont l'obligation de travailler avec un support hors-manuel parce que le manuel est dépourvu de ce genre de texte (la lettre ouverte). Le support choisi pour cette séance possèdent beaucoup de critères pour dire qu'il est bien choisi : un texte récent « 2018 », évoque un thème très important et lié à notre culture d'origine (algérienne), par exemple la présence de pomme de terre dans la cuisine algérienne dans tous les repas comme élément majeur ; cela et d'autres signes qui ont au quotidien des apprenants et qui font partie de notre culture facilitent la compréhension du texte.

3. Description et présentation du manuel de 1AS

Le manuel de 1AS est un outil pédagogique adressé aux lycéens pendant cette année charnière dans le cursus scolaire de l'apprenant.

Les concepteurs de ce manuel sont : l'inspectrice de l'enseignement fondamental (IEF) Keltoum DJILALI et deux professeurs d'enseignement secondaire Amel BOULTIF et Allel LEFSIH, Sa couverture est simple par le choix de deux couleurs le blanc et bleu, le pont du paysage porté sur la couverture indique que la langue est un moyen de transmission de la culture et la découverte de l'autre.

Les 191 pages du manuel englobent : l'avant propos, un sommaire et les trois projets :

Projet01 : Rédiger une campagne d'information à l'intention des élèves du lycée.

Projet02 : Rédiger une lettre ouverte à une autorité compétente pour la sensibiliser à un problème et lui proposer des solutions.

Projet03 : Ecrire une petite biographie romancée.

Chaque projet comprend une page de garde puis, une évaluation diagnostique, des textes pour travailler les séances de compréhension de l'écrit, des documents iconiques utilisés par les enseignants lors des séances de production orales et une évaluation formative pour chaque séquence du projet. Vers la fin du projet un sujet d'évaluation certificative et une série d'exercices pour consolider les acquis des apprenants.

4. L'aspect culturel et interculturel dans le manuel scolaire

Pour ce corpus nous analysons les textes du 2^{ème} projet (le discours argumentatif) vu le temps très réduit cette année exceptionnelle (un tiers de l'année scolaire a été perdu à cause de la pandémie mondiale), et le grand nombre des textes (124 textes environ) sans compter les supports iconiques et les exercices, nous avons opté pour l'analyse des textes d'un seul projet. Le choix du projet est accordé avec les séances aux quelles nous avons assisté.

Cet objet d'étude vise à approfondir les prérequis des apprenants concernant le discours argumentatif, au même temps vise à les préparer pour la 2^{ème} année et la 3^{ème} année du même cycle.

Dans ce qui suit, nous essayons de repérer les différents traits culturels et interculturels du document de ce projet.

5. L'analyse des textes

Les deux textes figurants sur la page 99 traitent le même thème "la lecture" avec deux manière opposées dont le premier texte évoque les bienfaits de la lecture, et le deuxième dénonce quelque part la lecture et soutien la thèse opposée du 1^{er} texte « *la lecture ne vaut rien pour un bon homme* »³⁵ les deux interlocuteurs discutent le thème de la lecture dont l'un est de même avis que le premier texte « *on ne peut en dire autant des poissons* »³⁶ l'autre est contre le travail intellectuelle(lecture)et s'intéresse de plus aux besoins fondamentaux de l'homme qui les considère comme source de joie.

Pour le 1^{er} texte " Aimez-vous lire ? " L'auteur commence son écrit par une affirmation « *la vrai culture s'acquiert par de nombreuse lectures* »³⁷ qui encourage les apprenants à lire donc il les oriente vers une dimension interculturelle.

³⁵ Manuel scolaire page99.

³⁶ Idem.

³⁷ Idem.

Lire ne fait pas qu'améliorer notre culture littéraire lire nous permet d'élargir, d'approfondir notre connaissance du monde, des autres, des sciences, de l'histoire, de l'art, de ce qui est bon en nous comme ce qui est en nous, bref d'enrichir notre culture

La lecture sert ainsi à améliorer l'empathie et l'intelligence émotionnelle donc les lecteurs ont toutes les capacités pour s'intégrer et s'engager avec les autres « *l'intelligence émotionnelle est à l'œuvre dans les processus cognitifs analysants les émotions et jouant un rôle primordial pour l'individu et son environnement* »³⁸

Le thème de la lecture est repris sous forme d'un document iconique la page 102, qui montre que la lecture en version papier (le livre) est meilleure de celle sur écran télévisé. L'avantage que porte la lecture sur le livre permet aux apprenants d'avoir beaucoup d'information, plus de découverte, enrichissement de connaissances en divers domaines qui les oriente vers une dimension interculturelle (lecteur interculturel)

Le texte "le jeu" de la page 101 écrit par l'écrivain et le sociologue ROGER Caillois, extrait de son ouvrage « les jeux et les hommes », ce texte vise à convaincre les gens de l'utilité du jeu. Pour le premier paragraphe l'auteur s'adresse aux adversaires du jeu en essayant de changer leurs convictions négatives en vers le jeu « *il s'oppose au travail* »³⁹, « *il est essentiellement stérile* »⁴⁰. Le dernier paragraphe du texte l'auteur exprime son point de vue du manière plus explicite que 1^{er} paragraphe ,il cite des arguments en faveur de la thèse soutenue dans son texte « *le jeu est nécessaire à l'équilibre de l'homme* »⁴¹ la même idée est reprise à la fin du même paragraphe d'une

³⁸ ABELSON Philip (1963) MONTEIL.Marc (17decembre 2018), *Qu'est ce que l'intelligence émotionnelle ?* [En ligne] <https://fr.linkedin.com/pulse/quest-ce-que-lintelligence-emotionnelle-marc-monteil> Consulté le 06mai 2021 à 21 :30

³⁹ Manuel scolaire, p101.

⁴⁰ Idem.

⁴¹ Idem.

manière plus forte que la première « *le jeu apparait comme un élément fondamental de l'équilibre de l'homme* »⁴²

"Le jeu" ,le thème de ce texte, est l'un des outils qui sert à découvrir les cultures, donc les enseignants peuvent s'en profiter des séances d'activités ludiques pour travailler la dimension interculturelle en proposant quelques jeux interculturels *"de mieux se connaître et se reconnaître mutuellement", "de lutter contre le racisme, "les préjugés et xénophobie", "de s'ouvrir aux autres ", "de s'intéresser aux autres cultures"*⁴³...etc.

Toujours dans le même thème des loisirs ; le texte page 103aborde un thème qui suscite un ancien débat sans cesse repris "la tauromachie : sport, spectacle, ou barbarie ?" Ce genre de sport représente l'un des grands symboles de la culture espagnole. L'utilisation du mot "corrida", la présence de ces traits de la culture espagnole sert à créer des ponts entre les deux cultures (algérienne et espagnole).

Texte 112 "Qui a tué Davy Moore ?" est une chanson de Bob Dylan _ célèbre chanteur américain_ en version française sa première version était américain, donc la traduction effectue le passage d'une culture à l'autre.

Dans ce texte l'auteur accuse (l'arbitre, le manger, le journaliste, l'adversaire de Davy Moore) donc il montre par ses diverses accusations que la mort de Davy Moore est la responsabilité de toute la société, « *l'auteur veut montrer que quelque soit le problème de société, chacun de nous doit se sentir concerné, car nous faisons justement partie de la société.* »⁴⁴

Les marques d'interculturalité de ce texte sont :

- La box, est un sport très reconnue en culture américaine « *la box est une chose saine ça fait partie de la vie américaine* »⁴⁵ ;

⁴² Manuel scolaire p101.

⁴³ <http://www.enseignerauxrefugies.ca> \ Formation sur le jeu \ Jeux de connaissances interculturelles consulté le 31mai2021 à 12.05

⁴⁴ Guide de professeur p46.

⁴⁵ Manuel scolaire p112.

- La croyance au destin l'une des valeurs universelles.

"Le sport et la télévision" est le débat du texte p 116, malgré que l'auteur a cité des arguments en faveur de la télévision (la télévision est au service du sport) et d'autres contre la télévision (la télévision n'est plus au service du sport) mais sa prise de position est que la télévision participe au développement des différents sports « *grâce à la télévision, le sport touche maintenant un nombre de personnes considérable* »⁴⁶

Les marques interculturelles citées dans le texte :

- L'événement universel "la coupe du monde" est suivi par des millions de téléspectateurs.
- Des moyens universels (télévision, satellites, chaîne) facilitent le partage des événements.

Synthèse

À partir de notre analyse des textes et des supports du 2^{ème} projet du manuel de 1AS nous concluons que les aspects interculturels sont suffisamment intégrés dans la partie étudiée du manuel, ces aspects sont présents parfois d'une manière explicite d'autres fois, et le plus souvent, implicitement.

La thématique qui réunit tous les sujets des textes de ce projet c'est les loisirs ; (sport, jeu, lecture...etc.) motive les apprenants et facilite aux enseignants de travailler les aspects interculturels et éveiller chez les apprenants la curiosité interculturelle.

La majorité des textes sont écrits par des auteurs étrangers veut dire que ces textes incluent une culture étrangère.

Le discours argumentatif sert à développer chez les apprenants une compétence interculturelle. Les débats et les discussions lors des séances de cet

⁴⁶ Manuel scolaire p116.

objet d'étude permettent aux apprenants d'exprimer leurs avis (défendre, réfuter, persuader, convaincre...) sur divers sujets donc savoir communiquer et argumenter permet à chacun des apprenants de se positionner par rapport aux avis des autres (Altérité).

Les thèmes choisis servent à changer certaines convictions négatives ou d'installer des valeurs universelles, des principes, éthiques ...etc. donc l'argumentation est au service de l'interculturel.

Conclusion générale

Conclusion générale

Après avoir fait le recensement des éléments interculturels de quelques textes sélectionnés, nous avons essayé de découvrir la façon dont les enseignants du lycée de l'Abiodh S/C réagissent dans la pratique face à l'intégration d'une démarche culturelle.

Nous avons opté pour une observation directe de quelques séances nous voyons que cela est insuffisant par ce que nous avons assisté chez une seule enseignante, donc nous avons opté pour une observation indirecte des pratiques des enseignants en classe à travers leurs discours par le biais du questionnaire. Nous ne pouvons pas nier l'importance et la valeur des informations recueillies au moyen de questionnaire pour expliquer et comprendre la réalité d'interculturalité et d'éducation culturelle en classe.

A partir de ces deux enquêtes menées nous avons pu confirmer nos hypothèses de départ. Le manuel scolaire est un outil didactique très utile permettant aux apprenants de IAS d'acquérir des compétences interculturelles s'il est exploité à bon escient, mais les enseignants ne font pas appel à l'interculturel lors de leurs pratiques de classe. Malgré leurs consciences de l'importance de l'aspect interculturel et son rôle facilitateur en compréhension lors du traitement des textes donc, ils ignorent les méthodes et les stratégies qui servent à traiter un texte d'un point culturel(ils déclarent que le manuel est dépourvu de l'aspect culturel malgré qu'en réalité, cet outil est riche en aspects interculturels) donc ils n'arrivent pas à trouver les moyens adéquats qui incitent les apprenants à repérer et découvrir les éléments culturelles ou interculturels d'un texte.

En plus de la bonne exploitation des textes du manuel scolaire, les enseignants peuvent opter pour les jeux interculturelles lors les séances d'activités ludiques qui servent d'une part à motiver les apprenants et d'autre part à travailler les aspects linguistiques et les éléments interculturelles à la fois (cf. quelque exemples sont citées à la page 54).

Conclusion générale

Revaloriser l'approche interculturelle et la mettre en évidence dans les pratiques de classe FLE, nécessite une formation des enseignants de cette langue pour qu'ils puissent trouver l'ensemble des moyens, des stratégies et méthodes qui servent à opter pour une démarche interculturelle lors leur mission en tant qu'un médiateur interculturel.

Les annexes

Questionnaire

Dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche universitaire –mémoire de Master – intitulé « **la dimension interculturelle dans l'enseignement / apprentissage du FLE** » nous prions l'ensemble des enseignants de la langue française aux lycées de l'Abiodh Sid Cheikh de bien vouloir répondre à ce questionnaire.

Sexe : **Ancienneté :**

Diplôme obtenu :

Option:

1. Pensez-vous que les supports du manuel de 1AS possèdent des aspects

- a. Culturels ?
- b. Interculturels ?
- c. Seulement linguistique ?

2. Lors de vos pratiques de classe transmettez –vous la culture de la langue cible ?

Oui Non

3. Par quel moyen enseignez-vous la culture ?

Le manuel scolaire d'autres supports

Pourquoi ?

.....
.....
.....

4. L'aspect culturel facilite- il aux apprenants de 1as la compréhension des textes ?

Oui Non

Pourquoi ?

.....
.....
.....

5. Peut-on enseigner la langue française sans rendre compte de sa culture ?

Oui Non

6. L'enseignant peut-il transmettre la dimension interculturelle s'il n'a jamais visité le pays de la langue concernée ?

Oui Non

Comment ?

.....
.....
.....

7. Est-il important pour les apprenants d'associer les deux cultures : algérienne et française ?

.....
.....
.....

8. Comment l'enseignant peut-il promouvoir la dimension interculturelle tout en respectant le programme ?

.....
.....
.....

9. L'objectif de l'étude des textes de manuel est de travailler :

- a. Les points de langue (grammaire ; vocabulaire.....)
- b. Compréhension de l'oral et de l'écrit
- c. Les aspects culturels

10. Pensez-vous que les apprenants de 1AS ont déjà des connaissances de la culture de la langue cible ?

.....
.....
.....

11. Pensez-vous que les apprenants ont :

- a. des représentations positives sur la culture de la langue cible
- b. des préjugés négatifs sur la culture de la langue cible
- c. aucun

Questionnaire

Dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche universitaire –mémoire de Master – intitulé « **la dimension interculturelle dans l'enseignement l'apprentissage du FLE** » nous prions l'ensemble des enseignants de la langue française aux lycées de l'Abiodh Sid Cheikh de bien vouloir répondre à ce questionnaire

Sexe : *Féminin* Ancienneté : *15 ans*

Diplôme obtenu : *licence de la langue française*

Option:.....

1. Pensez-vous que les supports du manuel de IAS possèdent des aspects

- a. Culturels ?
- b. Interculturels ?
- c. Seulement linguistique ?

2. Lors vos pratiques de classe transmettez –vous la culture de la langue cible ?

Oui Non

3. Par quel moyen enseignez-vous la culture ?

Le manuel scolaire d'autres supports

Pourquoi ?

.....
..... *Manque de moyens et de supports convenables*
..... *au niveau des apprenants*

4. L'aspect culturel facilite- il aux apprenants de IAS la compréhension des textes ?

Oui Non

Pourquoi ?

.....
..... *S'il ya des sujets actuels et qui les intéressent*
..... *les apprenants, ils les motivent pour apprendre la langue*

5. Peut-on enseigner la langue française sans rendre compte à sa culture ?

Oui Non

6. L'enseignant peut-il transmettre la dimension interculturelle s'il n'a jamais visité le pays de la langue concernée ?

Oui Non

Ce n'est pas intéressant pour les algériens d'enseigner à nos enfants la culture française.

Comment ?

Il faut séparer entre l'apprentissage d'une langue et la culture d'un pays qui n'est pas maternel.

7. Est-il important pour les apprenants d'associer les deux cultures : algérienne et française ?

Non, la culture algérienne est plus intéressante pour les apprenants algériens, quand celle de la France est une culture secondaire.

8. Comment l'enseignant peut-il promouvoir la dimension interculturelle tout en respectant le programme ?

Je pense qu'il n'est pas intéressant pour le faire, il suffit d'apprendre la langue.

9. L'objectif de l'étude des textes de manuel est de travailler :

a. Les points de langue (grammaire ; vocabulaire.....)

b. Compréhension de l'oral et de l'écrit

c. Les aspects culturels

10. Pensez-vous que les apprenants de IAS ont déjà des connaissances de la culture de la langue cible ?

Non, le plupart de temps les apprenants ne maîtrisent même pas la langue, il y a certains qui n'ont aucune base dans la langue.

11. Pensez-vous que les apprenants ont :

a. des représentations positives sur la culture de la langue cible

b. des préjugés négatifs sur la culture de la langue cible

c. aucun

Merci pour votre collaboration

Questionnaire

Dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche universitaire –mémoire de Master – intitulé « la dimension interculturelle dans l'enseignement | apprentissage du FLE » nous prions l'ensemble des enseignants de la langue française aux lycées de l'Abiodh Sid Cheikh de bien vouloir répondre à ce questionnaire

Sexe : *Homme* Ancienneté : *19 ans*

Diplôme obtenu : *Licence en français*

Option: */*

1. Pensez-vous que les supports du manuel de IAS possèdent des aspects

- a. Culturels ?
b. Interculturels ?
c. Seulement linguistique ?

2. Lors vos pratiques de classe transmettez –vous la culture de la langue cible ?

Oui Non

3. Par quel moyen enseignez-vous la culture ?

Le manuel scolaire d'autres supports

Pourquoi ?

Je trouve que les supports proposés par les concepteurs des manuels scolaires ne répondent pas tous aux exigences de l'enseignement du FLE et aux besoins des apprenants.

4. L'aspect culturel facilite- il aux apprenants de IAS la compréhension des textes ?

Oui Non

Pourquoi ?

L'aspect culturel de la langue permet à l'apprenant d'être mieux motivé. En plus, les valeurs véhiculées par cette culture permettent aux enseignants de mieux atteindre les objectifs assignés.

5. Peut-on enseigner la langue française sans rendre compte à sa culture ?

Oui Non

6. L'enseignant peut-il transmettre la dimension interculturelle s'il n'a jamais visité le pays de la langue concernée ?

Oui Non

Comment ?

Aujourd'hui grâce aux nouvelles technologies de l'information on a accès à tous les aspects de la culture française.

7. Est-il important pour les apprenants d'associer les deux cultures : algérienne et française ?

Il est conseillé de séparer les deux cultures car la première représente celle de notre langue maternelle et la deuxième est nécessaire à l'apprentissage de la langue.

8. Comment l'enseignant peut-il promouvoir la dimension interculturelle tout en respectant le programme ?

L'enseignant doit respecter les finalités des programmes en opérant de choix des supports (Textes - vidéos) et des activités qui véhiculent les aspects de plusieurs cultures.

9. L'objectif de l'étude des textes de manuel est de travailler :

- a. Les points de langue (grammaire ; vocabulaire.....)
- b. Compréhension de l'oral et de l'écrit
- c. Les aspects culturels

10. Pensez-vous que les apprenants de IAS ont déjà des connaissances de la culture de la langue cible ?

Ils ont très peu de connaissance sur la culture française à l'exception d'une minorité qui appartient à un milieu socio-culturel spécifique.

11. Pensez-vous que les apprenants ont :

- a. des représentations positives sur la culture de la langue cible
- b. des préjugés négatifs sur la culture de la langue cible
- c. aucun

Merci pour votre collaboration

Questionnaire

Dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche universitaire – mémoire de Master – intitulé « la dimension interculturelle dans l'enseignement l'apprentissage du FLE » nous prions l'ensemble des enseignants de la langue française aux lycées de l'Abiodh Sid Cheikh de bien vouloir répondre à ce questionnaire

Sexe : Féminin Ancienneté : 04 ans

Diplôme obtenu : Master

Option : Didactique du français sur objectif universitaire

1. Pensez-vous que les supports du manuel de IAS possèdent des aspects

- a. Culturels ?
- b. Interculturels ?
- c. Seulement linguistique ?

2. Lors vos pratiques de classe transmettez –vous la culture de la langue cible ?

Oui Non

3. Par quel moyen enseignez-vous la culture ?

Le manuel scolaire d'autres supports

Pourquoi ?

Tout dépend aux particularités de chaque objet d'étude. Le choix du support est très important pour répondre aux besoins des apprenants ainsi celui qui permet de réaliser les objectifs d'objet d'étude concerne sans oublier qu'il soit adéquat avec leur niveau attirant et motivant (thème d'actualité).

4. L'aspect culturel facilite-il aux apprenants de IAS la compréhension des textes ?

Oui Non

Pourquoi ?

Surtout s'il s'agit de sa culture d'origine. Veut dire que les acquis dans sa culture d'origine servent à faciliter la compréhension de plus.

5. Peut-on enseigner la langue française sans rendre compte à sa culture ?

Oui Non

6. L'enseignant peut-il transmettre la dimension interculturelle s'il n'a jamais visité le pays de la langue concernée ?

Oui Non

Comment ?

Il peut le faire, même s'il n'a jamais visité le pays de la langue cible ; la lecture peut être même qu'un réflexe culturel ; dans ce cas, permet à l'enseignant d'acquies des connaissances à ses apprenants à travers ses choix du support.

7. Est-il important pour les apprenants d'associer les deux cultures : algérienne et française ?

" Pour se reconnaître il faut connaître les autres ; le fait d'associer les deux cultures permet aux apprenants de se connaître en découvrant la culture de la langue cible.

8. Comment l'enseignant peut-il promouvoir la dimension interculturelle tout en respectant le programme ?

Le fait de respecter les finalités du programme inclut quelque part la dimension interculturelle ; il suffit que l'enseignant prenne du temps lors de sa préparation pour qu'il puisse choisir convenablement le support le plus adéquat qui travaille à la fois les aspects linguistique, culturels et interculturels.

9. L'objectif de l'étude des textes de manuel est de travailler :

- a. Les points de langue (grammaire ; vocabulaire.....)
- b. Compréhension de l'oral et de l'écrit
- c. Les aspects culturels

10. Pensez-vous que les apprenants de IAS ont déjà des connaissances de la culture de la langue cible ?

La majorité des apprenants n'ont pas des connaissances de la culture française parce qu'ils ont un niveau très faible en langue, donc c'est impossible pour eux qu'ils lisent en cette langue et découvrent sa culture.

11. Pensez-vous que les apprenants ont :

- a. des représentations positives sur la culture de la langue cible
- b. des préjugés négatifs sur la culture de la langue cible
- c. aucun

Merci pour votre collaboration

Réponses :

1- Réponse : Seulement linguistique (la majorité des supports)

2- Réponse : oui

3- a- d'autres supports

b- On s'intéresse moins à la dimension culturelle , mais si l'on fait ,on se trouve contraint à chercher des supports hors le manuel car ce dernier n'offre pas beaucoup de textes ayant un aspect culturel

4- Les apprenants repèrent aisément les indices culturels contenus dans le support ce qui facilite la compréhension .Cela est dû au fait que ce genre de texte est proche de la réalité et de leur vie quotidienne surtout lorsqu'il s'agit d'un texte véhiculant une culture nationale .Il faut noter aussi que ce genre de textes motive généralement les apprenants.

5- Réponse : oui

Note : Mais l'acquisition de la compétence de communication exige, en plus de l'acquisition de la compétence linguistique, l'acquisition de la compétence culturelle.

6- a- Réponse : oui

b- Grâce aux livres , aux réseaux sociaux,...l'enseignant peut désormais acquérir des connaissances culturelles non négligeables qui peuvent égaler voire dépasser celles acquises lors des visites du pays de la langue cible ,ainsi il peut faire découvrir aux apprenants d'autres valeurs , d'autres modes de vie,... à travers les supports qu'il choisit.

7- L'objectif principal de l'apprentissage d'une langue étrangère est d'acquérir une compétence de communication : apprendre à communiquer avec d'autres personnes ,et apprendre à agir correctement et convenablement face aux différentes situations de communication. La connaissance de sa culture et de celle de la langue ciblée permet de comprendre l'autre ,de l'accepter ,de s'adapter avec sa différence et d'éviter les conflits qui peuvent naître au moment de la communication.

8- L'enseignant peut promouvoir la dimension interculturelle en proposant des supports et des activités qui répondent aux objectifs de chaque projet mais qui véhiculent une culture nationale ou celle du pays de la langue cible. Les séances de la production orale et écrite peuvent être l'occasion pour organiser des débats, rédiger des textes dont le but est d'enrichir les connaissances culturelles.

9- b- compréhension de l'écrit et de l'oral

10-

Selon moi ,les apprenants (IAS) ignorent beaucoup de choses sur la culture française : cuisine , coutumes , histoire , valeurs morales, ...

11- b- des préjugés négatifs sur la culture de la langue cible

Aimez-vous lire ?

La vraie culture s'acquiert par de nombreuses lectures. Un médecin, un ingénieur ne sont pas forcément des hommes cultivés, si après leur sortie de l'université, ils négligent la lecture.

Les gens lisent d'abord par amour de la lecture. Ils sont sensibles à la qualité d'un texte, ils aiment surtout les ouvrages bien écrits, dont la profondeur, le rythme, le récit les émeuvent : les grandes oeuvres littéraires, la poésie, le théâtre constituent à leurs yeux un univers dont chaque élément est un objet vital. Ils éprouvent ainsi de grandes jouissances et considèrent la lecture comme une véritable nourriture spirituelle. Ils trouvent également à alimenter leur soif d'information, d'analyse, de jugement et des réponses à leurs interrogations dans la lecture des ouvrages de sciences humaines et des revues spécialisées. Ils s'évadent enfin par la lecture qui, en les détachant de la réalité, agit sur eux et leur procure d'énergiques stimulations.

La culture se nourrit donc impérativement de la lecture qui est son pain quotidien.

d'après Les nouvelles de Tipaza, n° 7.

- Tu sais pas ? Je crois que je sais ce que t'as. C'est tous ces trucs que tu lis.
- Hein ?
- Cette attitude que t'as. La lecture ça vaut rien pour un bonhomme. Sans blague. Montre-moi un type qui lit, je te dirais que c'est un mec qui se fait du souci. Prends un papou ou un pêcheur, tout ce qu'il a envie, c'est d'avoir un peu de quoi souffler, un peu d'amour et il est heureux. Est-ce qu'ils se demandent ce qui se passe ailleurs ? Ils se font pas de souci pour tout ça tu comprends ?

- On peut en dire autant des poissons.

- Et alors ? Tu en connais des poissons malheureux ?

d'après J. Dillon, *Beau temps pour caner*, éd. Gallimard, 1969.

Le jeu

Les jeux sont innombrables, de multiples espèces et ils appellent les mêmes idées d'aisance, de risque ou d'habileté. Le jeu entraîne inmanquablement une atmosphère de délassement ou de divertissement. Il repose et amuse. Il évoque une activité sans contrainte, mais aussi sans conséquence pour la vie réelle, il s'oppose au travail. En effet le jeu ne produit rien, il est essentiellement stérile.

Mais allons plus loin, on s'apercevra alors que le jeu est nécessaire à l'équilibre de l'homme. D'abord, il repose sur le besoin de vaincre un obstacle, mais un obstacle inventé, presque fictif, fait à la mesure du joueur et accepté par lui. Ensuite, il permet à l'homme de satisfaire à la fois le désir de détente et ce besoin qu'il éprouve d'utiliser gratuitement pour lui, le savoir, l'application, l'adresse, l'intelligence dont il dispose, la maîtrise de soi et la capacité de résister à la souffrance ou à la fatigue. Enfin, de par sa portée et sa fécondité culturelle, le jeu apparaît comme un élément fondamental de l'équilibre de l'homme, lui permettant de s'évader des contraintes de la réalité.

R. Caillois, *Les jeux et les hommes*, éd. Gallimard, 1967.

Le bon train de lecture

Tous les supports n'ont pas la même efficacité : on lit mieux dans un livre que sur un écran de télévision, où le rythme de lecture est imposé.



La tauromachie : sport, spectacle, ou barbarie ?



La corrida alimente régulièrement les polémiques entre partisans et détracteurs. Les partisans de la corrida soutiennent qu'il s'agit d'un élément essentiel de la culture ibérique ancestrale, partie fondamentale des ferias* qui se tiennent en Espagne d'avril en octobre. De plus, sans la corrida, les ganaderias* n'auraient plus lieu d'exister et, de ce fait, la race des taureaux de combat s'éteindrait.

Pour ses détracteurs, la corrida est un spectacle sanguinaire qui se termine inéluctablement par la mise à mort du taureau, aussi ne peut-elle plus s'effectuer en France que dans les villes revendiquant une tradition tauromachique de plus de cinquante ans.

Toutefois, certaines formes de sport tauromachique pourraient rapprocher les antagonistes puisque les combats ne se terminent pas par la mise à mort de l'animal. Il en va ainsi de la course camarguaise en France, qui consiste à arracher au taureau divers attributs tels la cocarde placée au milieu du front ou les pompons fixés à ses cornes.

L'Encyclopédie Larousse, 1999.

Qui a tué Davy Moore ?

"Ce n'est pas moi, dit l'arbitre,
Pas moi
Ne me montrez pas du doigt
Bien sûr j'aurais peut-être pu le sauver
Si au huitième round j'avais dit "assez"
Mais la foule aurait sifflé.
Ils en voulaient pour leur argent, tu sais.
C'est bien dommage mais c'est comme ça,
Y'en a d'autres au-dessus de moi,
Ce n'est pas moi qui l'ai fait tomber,
Vous ne pouvez pas m'accuser."

Qui a tué Davy Moore
Qui est responsable et
Pourquoi est-il mort ?

"Ce n'est pas moi dit son manager, à part
Tirant sur son gros cigare
C'est difficile à expliquer :
J'ai cru qu'il était en bonne santé.
Pour sa femme, ses enfants, c'est bien pire
Mais s'il était malade il aurait pu le dire.
C'est pas moi qui l'ai fait tomber.
Vous ne pouvez pas m'accuser."

Qui a tué Davy Moore
Qui est responsable et
Pourquoi est-il mort ?

"Ce n'est pas moi, dit le journaliste, à la tribune
Tapant son papier pour la une.
La boxe n'est pas en cause tu sais,
Dans un match de foot il y a autant de danger.
La boxe est une chose saine.
Ça fait partie de la vie américaine.
C'est pas moi qui l'ai fait tomber.
Vous ne pouvez pas m'accuser."

Qui a tué Davy Moore

Qui est responsable

Pourquoi est-il mort ?

"Ce n'est pas moi, dit son adversaire

Lequel

A donné le dernier coup mortel."

De Cuba il a pris la fuite

Où la boxe est maintenant interdite.

"Je l'ai frappé, bien sûr, ça c'est vrai

Mais pour ce travail, on me paye.

Ne dites pas que je l'ai tué.

Et après tout c'est le destin,

Dieu l'a voulu."

Qui a tué Davy Moore

Qui est responsable

Pourquoi est-il mort ?

B. Dylan (version française : Graeme All Wright).



Sport et télévision

La télévision est-elle au service du sport, ou est-ce l'inverse ? Les relations entre le sport et la télévision sont fondamentales. De nombreux événements sportifs n'auraient pas lieu sans les recettes liées aux droits de retransmissions télévisées. Pourtant, la première manifestation sportive retransmise en direct - la coupe du monde de football en Suède - ne remonte qu'à 1958. Depuis, le paysage audiovisuel s'est profondément modifié. Avec l'arrivée du satellite, des chaînes entièrement dédiées au sport voient le jour. Mais un danger se fait sentir : certains événements ne sont désormais retransmis que sur des chaînes payantes. De plus, la télévision influe parfois sur le déroulement de l'événement et ne respecte pas les règles de certains sports. En 1986, lors de la coupe du monde de football au Mexique, certains matchs ont eu lieu à midi, au plus fort de la canicule, pour permettre aux téléspectateurs européens, en raison du décalage horaire, de recevoir les images en direct en début de soirée ; en 1999, le volley-ball modifie totalement son système de comptage des points pour tenter de devenir un sport "médiatique". Néanmoins, grâce à la télévision, le sport touche maintenant un nombre de personnes considérable. Ainsi, les finales de coupes du monde sont suivies par des millions de téléspectateurs.

d'après l'Encyclopédie Larousse, 1999.

Bibliographie

Les ouvrages

- BAKHTINE M, 1977, *Le maxime et la philosophie du langage, essai d'application de la méthode sociologique en linguistique*, trad. par YAGULLOM.
- BENADAVA.S, 1984, *La civilisation dans la communication, in le français dans le monde, N°84*, paris, hachette, la rousse en ligne.
- COURTILLON. J, 1984, *La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation*, Le Français dans le Monde, n° 188, Paris, Hachette Larousse
- CUQ Jean-Pierre &GRUCA Isabelle, 2005, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, presses universitaires de Grenoble.
- PROCHER.L, 1995, *Le français langue étrangère, émerge et enseignement d'une discipline CNDP*, hachette édition.
- ZARATE.G, 1986, *Enseigner une culture étrangère*, paris, hachette.
- ZARATE .G&CHORAD RADENKOVIK& A.LUSSIER& PENZ D.H 2003, *Médiation culturelle en didactique des langues*, Strasbourg, édition du conseil de l'Europe.

Documents officiels

- DJILALI keltoum(IEF), Le guide du professeur pour 1^{ère} année secondaire lettre.
- Le manuel de 1^{ère} année secondaire lettre.
- Programme du Français de 1^{ère} année secondaire, (janvier 2005) publication de la commission nationale des programmes, Ministère de l'éducation nationale, Alger.
- Référentiel des programmes(2005), publication de la commission nationale des programmes, Ministère de l'éducation nationale, Alger.

Dictionnaires

- CUQ .J.P 2003, *dictionnaire de didactique du français langue étrangère*, éd. Clés international, paris.
- La Rousse 2000.
- La toupie [en ligne] <https://www.toupie.org> consulté 01 /06/2021 .
- ROBERT.J.P, 2002, *dictionnaire pratique didactique du FLE*, paris, ophrys.

Les articles

- ABELSON Philip (1963) MONTEIL. Marc (17decembre 2018), Qu'est ce que l'intelligence émotionnelle ? [En ligne] <https://fr.linkedin.com/pulse/quest-ce-que-lintelligence-emotionnelle-marc-monteil> , Consulté le 06mai 2021 à 21 :30.
- CHEKH Saadia, 2015, *le défi de la diversité et l'enseignement du FLE en Algérie*, université de Mostaganem. [en ligne] <https://www.asjp.cerist.dz> consulté le 20/04 /2021.
- CHOEILLA Taleb, 2011, *enseignement/apprentissage du FLE et représentation culturelle*, Université d'Adrar. [en ligne] <https://dspace.univ-ouargla.dz> consulté le 29 /05/2021.
- HUSSAIN Bilhadj, 2016, *le manuel scolaire et son rôle dans l'action d'enseignement en classe en Libye*, Université –Metz-France, France, Norsud, N°8. [en ligne] <https://pastel.archives-ouvertes.fr> consulté le 07 /05/2021.
-

Les thèses

- BOUGHAZI Akila, 2017, *la dimension interculturelle dans l'enseignement apprentissage de la langue française en Algérie essai d'analyse du manuel de 1 année secondaire*, université d'oran2. [en ligne] <https://ds.univ-oran2.dz> consulté le 18.02.2021.

Les Sites

- https://lewebpedagogique.com/alterite/files/2015/10/PUREN_2013c_Comp%C3%A9tence_culturelle_composantes.pdf , consulté le 17.04.2021. à 10 :00 .
- https://lewebpedagogique.com/alterite/files/2015/10/PUREN_2013c_Comp%C3%A9tence_culturelle_composantes.pdf , consulté le 05.05.2021 à 20.00.
- <https://journals.openedition.org/multilinguales/1631..> , Consulté le 10.05.2021 à 21.05.
- <https://www.silenceonlit.com/lecture-et-culture> , consulté le 03 mai 2021 à 20 :50.
- <http://www.enseignerauxrefugies.ca> \ Formation sur le jeu \ Jeux de connaissances interculturelles, consulté le 31mai2021 à 12.05.

Table des matières

Cadre théorique

Introduction générale	07
Chapitre 01 : langue et culture au service de l'enseignement / apprentissage du FLE	
1. La langue et la culture comme objet d'enseignement /apprentissage.	12
1.1. Définition du terme culture.	12
1.2. La langue comme concept didactique	13
1.3. La culture comme concept didactique.	13
1.4. La culture cultivée et la culture anthropologique	14
1.5. Comparaison entre culture cultivée et la culture anthropologique.	14
1.6. Langue et culture.	15
2. La compétence culturelle et interculturelle dans l'enseignement du FLE.	16
2.1. la compétence culturelle.	16
2.2. Les composantes de compétence culturelle.	17
2.2.1. Compétence transculturelle.	17
2.2.2. Compétence métaculturelle.	17
2.2.3. Compétence interculturelle.	17
2.2.4. Compétence pluriculturelle.	17
2.2.5. Compétence co-culturelle.	18
2.3. La définition de l'interculturel	18
Chapitre 02 : la place de l'interculturel dans les manuels de FLE en Algérie.	
1. Définition du manuel scolaire	21
2. L'importance du manuel scolaire.	22
2.1. L'utilité du manuel pour l'enseignant.	22
2.2. L'utilité du manuel pour l'apprenant.	23
3. L'interculturel dans les manuels de FLE en Algérie.	23
4. Vers une conscience interculturelle.	25

Partie pratique

Enquête 01

1. Description du questionnaire	28
2. La distribution du questionnaire	29
3. Analyse des données recueillies.	29
4. Synthèse.	43

Enquête 02

1. Les séances d'observation.	44
2. La description des séances observées.	44
2.1. La 1 ^{ère} séance : Mise en place de la séquence/ évaluation diagnostique.	45
2.2. Séance N 02 et 03 : compréhension de l'écrit 01.	46
2.3. Séance N 04 et 05 : compréhension de l'écrit 02.	48
3. Description et présentation du manuel de 1AS.	50
4. L'aspect culturel et interculturel dans le manuel scolaire.	51
5. L'analyse des textes.	51
6. Synthèse.	54
Conclusion générale.	57
Annexes	60
Bibliographie.	73